



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR PLOTËSIM NDRYSHIMIN E LIGJIT LIGJI NR. 04/L-31 LIGJ PËR BASHKËPUNIM JURIDIK  
NDËRKOMBËTAR NË ÇËSHTJET PENALE**

**DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW No 04/L-31 LAW ON INTERNATIONAL LEGAL  
COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS**

**NACRT ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04/L-31 O MEĐUNARODNOJ PRAVNOJ SARADNJI U  
KRIVIČNIM STVARIMA**



<b>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</b>	<b>THE ASSEMBLY OF REPUBLIC OF KOSOVO</b>	<b>REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p>	<p>Based to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova, Approves:</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo, usvaja:</p>
<p><b>LIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-31 PËR BASHKËPUNIM JURIDIK NDËRKOMBËTAR NË ÇËSHTJE PENALE</b></p>	<p><b>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW No 04/L-31 LAW ON INTERNATIONAL LEGAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS</b></p>	<p><b>ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04/L-31 O MEĐUNARODNOJ PRAVNOJ SARADNJI U KRIVIČNIM STVARIMA</b></p>
<p><b>Neni 1</b></p>	<p><b>Article 1</b></p>	<p><b>Član 1.</b></p>
<p>1. Në Ligjin Nr. 04/L-31 për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar në Çështje Penale (më tej ligji), fjalët “Ndihmë juridike ndërkombëtare” zëvendësohen me fjalët “Bashkëpunimi Juridik Ndërkombëtar”.</p> <p>2. Në tërë tekstin e Ligji shprehja “Lutje” zëvendësohet me shprehjen “Kërkesë”.</p>	<p>1. On the Law Nr. 04/L-31 on International Legal Cooperation in Criminal Matters (hereinafter the Law), the words “International Legal Assistance” shall be replaced with the words “International Legal Cooperation”.</p> <p>2. In the whole text of the Law, the term “Petition” shall be replaced with the term “Request”.</p>	<p>1. U Zakonu br. 04/L-31 o međunarodnoj pravnoj saradnji u krivičnim stvarima (u daljem tekstu: Zakon), reči „međunarodna pravna pomoć“ zamenjuju se rečima „međunarodna pravna saradnja“.</p> <p>2. U celokupnom tekstu Zakona, izraz „molba“ zamenjuje se izrazom „zahtev“.</p>



<p>3. Emërtimet e organeve gjyqësore janë ndryshuar në përputhje me Ligjin për Gjykatat dhe Ligjin Për Prokurorin e Shtetit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b></p> <p>Neni 1 i Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p>Ky ligj përcakton kushtet dhe procedurat për ofrimin e bashkëpunimit juridik ndërkombëtar në çështjet penale, në qoftë se me marrëveshjen ndërkombëtare nuk është caktuar ndryshe apo në mungesë të marrëveshjes ndërkombëtare.</p> <p>Në mungesë të marrëveshjes ndërkombëtare ndërmjet Kosovës dhe shtetit kërkues ndihma juridike ndërkombëtare mund të ofrohet në bazë të parimit të reciprocitetit.</p> <p>Procedurat gjyqësore të ofrimit të bashkëpunimit juridik ndërkombëtar rregullohen me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale, përveç nëse me këtë Ligj është paraparë ndryshe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b></p> <p>Neni 2 i Ligjit ndryshohet si në vijim:</p>	<p>3. The labeling of the legal authorities has been amended in accordance with the Law on Court and the Law on State Prosecutor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p>Article 1 of the Law is amended as follows:</p> <p>1. This law determines the conditions and procedures pertaining to the provisions of international legal cooperation in criminal matters, unless otherwise provided for by international agreements or in the absence of an international agreement.</p> <p>2. In absence of an international agreement between Kosovo and the requesting state international legal assistance is to be administered on the basis of principles of reciprocity.</p> <p>3. International legal cooperation procedures are provided for with provisions of Criminal Procedure Code, unless otherwise provided by this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p>Article 2 of the Law is amended as follows:</p>	<p>3. Nazivi sudskih organa zamenjuju se u skladu sa njihovim nazivima iz Zakona o sudovima i Zakona o državnom tužiocu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2.</b></p> <p>Član 1. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p>4. Ovaj Zakon utvrđuje uslove i postupke za pružanje međunarodne pravne saradnje u krivičnim stvarima, u slučaju da u međunarodnim sporazumima nije propisano nešto drugo, ili u odsustvu međunarodnih sporazuma.</p> <p>5. U slučaju da nema međunarodnog sporazuma zaključenog između Kosova i države molilje, međunarodna pravna pomoć daje se na osnovu načela reciprociteta.</p> <p>6. Sudska procedura za pružanje međunarodne pravne saradnje uređuje se odredbama Zakonika o krivičnom postupku, osim ako je ovim Zakonom propisano nešto drugo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3.</b></p> <p>Član 2. Zakona menja se tako da glasi:</p>
--	---	--



<p>Për qëllimet e zbatimit të këtij Ligji, shprehjet e mëposhtme kanë kuptimin si në vijim:</p> <p>1.1. bashkëpunim juridik ndërkombëtar në çështjet penale - të gjitha format e bashkëpunimit që ofrohen me qëllim të mbështetjes së procedurave hetimore dhe gjyqësore, që kërkohen nga Kosova të paraqitura në formë të kërkesës nga një shtet tjetër ose që kanë origjinë nga Kosova.</p> <p>1.2 Kërkesa - akti me të cilën kërkohet ndihma juridike ndërkombëtare</p> <p>1.3. Shtet kërkues – shteti i cili parashtron kërkesa për ndihmë juridike ndërkombëtare</p> <p>1.4. Shteti i kërkuar- shteti të cilit i dërgohet kërkesa për ndihmë juridike ndërkombëtare.</p> <p>1.5. Ministria - Ministria e Drejtësisë e Republikës së Kosovës, Departamenti për bashkëpunim juridik ndërkombëtar.</p>	<p>For the implementation purposes of this Law, following terms shall have this meanings:</p> <p>1.1. International Legal Cooperation in Criminal Matters – every kind of cooperation provided for the purpose of supporting investigative and judicial procedures, as required by Kosovo presented in the form of a request from another State or originating from Kosovo.</p> <p>1.2 Request – an act used to request international legal assistance</p> <p>1.3. Requesting State –the state which submits the request for international legal assistance.</p> <p>1.4. Requested State- the state receiving the request for international legal assistance</p> <p>1.5. Ministry – the Ministry of Justice of the Republic of Kosovo, Department for international legal cooperation.</p>	<p>U svrhu sprovođenja ovog Zakona, izrazi u daljem tekstu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Međunarodna pravna saradnja u krivičnim stvarima – svi oblici saradnje koji se pružaju u cilju podrške istražnim i sudskim postupcima koji se traže od Kosova a podnela ih je u formi zahteva neka druga država, odnosno koji potiču sa Kosova.</p> <p>1.2 Zahtev - akt kojim se zahteva međunarodna pravna pomoć.</p> <p>1.3. Država molilja – država koja je podnela zahtev za međunarodnu pravnu saradnju.</p> <p>1.4. Zamoljena država – država kojoj je upućen zahtev za međunarodnu pravnu saradnju.</p> <p>1.5. Ministarstvo - Ministarstvo pravde Republike Kosovo, Služba za međunarodnu pravnu saradnju.</p>
--	--	---



<p>1.6 Organ gjyqësor vendor - gjykatat dhe prokuroritë në Republikën e Kosovës të përcaktuara me ligjin në fuqi.</p> <p>1.7 Organ gjyqësor i huaj - organi kompetent i shtetit të huaj që ofron ose kërkon ndihmë juridike ndërkombëtare.</p> <p>1.8 Ligj vendor - Legjislacioni në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.9 Urdhër-kërkim ndërkombëtar – lajmërim i publikuar nga Organizata Ndërkombëtare e Policisë Kriminale-INTERPOL që kërkon arrestimin e përkohshëm të personit të kërkuar me qëllim të ekstradimit duke u bazuar në ndonjë urdhër kërkim apo vendim tjetër gjyqësor;</p> <p>1.10 Vendim gjyqësor - aktgjykim, aktvendim, vendim apo ndonjë urdhër gjyqësor që shqiptohet nga organi gjyqësor;</p> <p>1.11 Shteti dënues - shteti i cili ka shqiptuar dënimin ndaj personit i cili mund të transferohet apo është transferuar;</p>	<p>1.6 Local Judicial Authority – courts and prosecutions of the Republic of Kosovo designated by the law in force.</p> <p>1.7 Foreign Judicial Authority – the competent authority of a foreign country which provides or requests international legal assistance.</p> <p>1.8 Local Law – the Law in force in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.9 International Wanted Notice- a public notification issued by International Criminal Police Organization-INTERPOL requesting temporary arrest of a person wanted for the purpose of extradition, based on an order for arrest or any other court order;</p> <p>1.10 Judicial decision - judgment, ruling, decision or any other order that may be issued by a judicial authority;</p> <p>1.11 Sentencing State – the state where the sentence is imposed on a person who may be or has been transferred;</p>	<p>1.6 Domaći pravosudni organ – sudovi i tužilaštvo u Republici Kosovo određeni važećim zakonom.</p> <p>1.7 Inostrani pravosudni organ – nadležni organ strane države koji pruža ili traži međunarodnu pravnu saradnju.</p> <p>1.8 Domaći zakon - zakoni koji su na snazi u Republici Kosovo.</p> <p>1.9 Međunarodna poternica - obavještenje koje je objavila Međunarodna kriminalistička policijska organizacija – INTERPOL, kojim se traži privremeno hapšenje tražene osobe u cilju izručenja zasnovano na nekoj poternici ili nekoj drugoj sudskoj odluci;</p> <p>1.10 Sudska odluka – presuda, rešenje, odluka ili neki drugi sudski nalog koji donese pravosudni organ;</p> <p>1.11 Država izricanja kazne - država koja je izrekla kaznu licu koje može da bude prebačeno odnosno licu koje jeste prebačeno;</p>
---	---	---



<p>1.12 Shteti zbatues - shteti në të cilin personi i dënuar është transferuar apo mund të transferohet për të vuajtur dënimin e shqiptuar ndaj tij. .</p> <p>1.13 Ekstradimi –për qëllim të këtij ligji nënkupton edhe dorëzimin e përkohshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p> <p>Neni 3 i ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Gjuha dhe Mënyra e komunikimit</p> <p>1. Kërkesat për ndihmë juridike ndërkombëtare përcillen nga organet gjyqësore vendore përmes Ministrisë tek organet gjyqësore të shtetit të huaj përmes organit kompetent të tyre dhe anasjelltas.</p> <p>2. Në rastet kur kërkesa është urgjente, organi gjyqësor vendor do të ofrojë ndihmë edhe nëse kërkesa është pranuar drejtpërdrejtë, përmes INTERPOL-it apo në ndonjë mënyrë tjetër që prodhon dëshmi në të shkruar,</p>	<p>1.12 Administering State - the state where the person may be or has been transferred in order to serve his/her sentence;</p> <p>1.13 Extradition – for the purpose of this law shall also mean temporary surrender.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p>Article 3 of the Law is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;">Method and Language of Communication</p> <p>1. Requests for international legal assistance shall be transmitted from the local judicial authority through the Ministry to the foreign judicial authority through their competent authority and vice versa.</p> <p>2. In cases when request is urgent, local judicial authority shall offer assistance even if request has been directly received, through INTERPOL or in other form which produces written evidence, on condition that the</p>	<p>1.12 Država izvršenja kazne - država u koju je osuđeno lice prebačeno odnosno može da bude prebačeno na izdržavanje kazne koja mu je izrečena.</p> <p>1.13 Izručenje – za potrebe ovog Zakona podrazumeva i privremenu predaju lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4.</b></p> <p>Član 3. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;">Jezik i način komunikacije</p> <p>1. Zahteve za međunarodnu pravnu pomoć dostavljaju domaći pravosudni organi preko Ministarstva pravosudnim organima strane države preko njenih nadležnih organa, i obratno.</p> <p>2. U slučaju kad je zahtev hitan, domaći pravosudni organ pružice pomoć i kad je zahtev primljen neposredno, ili preko INTERPOL-a, ili na neki drugi način koji je</p>
--	---	--



<p>me kusht që shteti kërkues garanton që brenda 18 (tetëmbëdhjetë) ditësh do të dërgohet kërkesa dhe dokumentet origjinale në pajtim me paragrafin 1 të këtij Neni.</p> <p>3. Nëse kërkesa dhe dokumentet e bashkangjitura janë në gjuhë të huaj, ato duhet të kenë të bashkangjitur përkthimin e vërtetuar në gjuhën Shqipe apo në gjuhën Serbe. Në bazë të reciprocitetit, mund të pranohen edhe përkthimet e vërtetuara në gjuhë Angleze.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b></p> <p>Pas nenit 3 të Ligjit shtohet Nen i ri Neni 3A si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>NENI 3A Konfidencialiteti</b></p> <p>1. Ministria dhe organi gjyqësor kompetent vendor me kërkesën e organit gjyqësor të huaj, zbatojnë rregullat për ruajtjen e sekretit shtetëror në lidhje me informacionin e treguar në kërkesë.</p> <p>2. Nëse kërkesa e referuar në paragrafin 1 të këtij neni nuk mund të plotësohet,</p>	<p>requesting state shall guarantee to send the request and original documents within 18 (eighteen) days according to Paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. If request and other attached documents are in a foreign language they should be accompanied by certified copies of translations into Albanian and Serbian languages. Verified translations in English Language may be accepted on the basis of the principles of reciprocity.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>Following Article 3 of the Law a new Article, Article 3A is added as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>ARTICLE 3A Confidentiality</b></p> <p>1. Ministry and local judicial authority with a request from a foreign judicial authority, apply the regulations for the protection of state secrets regarding the information indicated in the request.</p> <p>2. If the request referred to in paragraph 1 of this Article cannot be met, Ministry or local</p>	<p>proizveo pisane dokaze, pod uslovom da država molilja garantuje da će u roku od 18 (osamnaest) dana da pošalje zahtev i originalna dokumenta u skladu sa stavom 1 ovog člana.</p> <p>3. Ako su zahtev i uz njega priložena dokumenta na stranom jeziku, uznjih mora da se priloži overeni prevod na albanski ili srpski jezik. Na bazi reciprociteta, može da se prihvati i prevod overen na engleskom jeziku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5.</b></p> <p>Posle člana 3. Zakona dodaje se novi član 3A sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3. A Poverljivost</b></p> <p>1. Ministarstvo i domaći pravosudni organ na zahtev stranog pravosudnog organa primenjuju pravila o čuvanju državne tajne u vezi sa informacijama sadržanim u zahtevu.</p> <p>2. Ako zahtev propisan u stavu 1 ovog</p>
--	--	--



<p>Ministria ose organi gjyqësor vendor njoftojnë brenda 5 ditëve organin gjyqësor të huaj.</p> <p>3. Në rastet kur sekreti duhet ruajtur, dhe kur shteti i huaj pranon, Ministria mund të lejojë bashkëpunimin e drejtpërdrejtë në mes të organeve gjyqësore vendore dhe organeve gjyqësore të huaja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b></p> <p>Titulli i kreut II ndryshohet nga “Lutjet e përgjithshme për ekstradim” në “Ekstradimi”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b></p> <p>Në paragrafin 2 të Nenit 4 të Ligjit para fjalës “Kosovës” shtohet fjala “Republikës së”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b></p> <p>Nenin 5 i Ligjit riformulohet si në vijim:</p> <p>Në bazë të Marrëveshjes Ndërkombëtare, i pandehuri mund të dorëzohet përkohësisht tek shteti i huaj me kusht që pas seancës</p>	<p>judicial authority shall within 5 days notify foreign judicial authority.</p> <p>3. In cases where secret must be maintained, and when the foreign state agrees, Ministry may allow direct cooperation between local judicial authority and foreign judicial authority.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>The title of Chapter is amended from “General Petition for Extradition” to “Extradition”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p>In paragraph 2 of Article 4 of the Law before the word “Kosovo” the word “Republic of” is added.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>Article 5 of the Law is reworded as followed:</p> <p>On the basis of International Agreement, a defendant may be temporarily surrendered to a foreign country on condition that after</p>	<p>člana ne može da bude ispunjen, Ministarstvo ili domaći pravosudni organ obavestiće o tome strani pravosudni organ u roku od 5 dana.</p> <p>3. U slučajevima kad se mora očuvati državna tajna, i kad strana država to prihvati, Ministarstvo može da dozvoli neposrednu saradnju između domaćih pravosudnih organa i stranih pravosudnih organa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6.</b></p> <p>Naslov Poglavlja II menja se od ranijeg „Opšte molbe za izručenje“ da glasi „Izručenje“.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7.</b></p> <p>U stavu 2 člana 4. Zakona, ispred reči „Kosovo“ dodaje se reč „Republika“.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8.</b></p> <p>Član 5. Zakona preformulisan je tako da glasi:</p> <p>Na osnovu međunarodnih sporazuma, optuženi može da bude privremeno predat</p>
---	--	---



<p>dëgjimore para <b>organit gjyqësor të huaj</b>, të kthehet në Kosovë në mënyrë që të <b>vuaj</b> dënimin me burg ose vazhdimin e masës së paraburgimit të <b>caktuar</b> kundër saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b></p> <p>Neni 7 i Ligjit riformulohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Inkriminimi i dyfishtë</p> <p>Ekstradimi lejohet vetëm nëse vepra penale është e paraparë si vepër penale me legjislacion vendor apo atë të shtetit kërkues dhe e cila është e dënueshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b></p> <p>Neni 8 i Ligjit riformulohet si në vijim:</p> <p>1. Ekstradimi i personit të kërkuar lejohet vetëm për veprat penale të dënueshme me heqje të lirisë për një periudhë së paku një (1) vit sipas ligjit vendor dhe shtetit të lutur.</p>	<p>main hearing in front of the <b>foreign judicial authority</b> to be returned to Kosovo in order to <b>serve</b> the sentence or to be kept under the extended detention which is imposed against her/him.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p>Article 7 of the Law is reworded as followed:</p> <p style="text-align: center;">Double incrimination</p> <p>Extradition shall be permitted only if criminal offense is foreseen as a criminal offense by local legislation or by the requesting state and which is punishable.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p> <p>Article 8 of the Law is reworded as followed:</p> <p>1.Extradition of a wanted person shall be permitted only for those criminal offences that are punishable by deprivation of liberty for a period of at least (1) year under both local law and the law of the requesting state.</p>	<p>stranoj državi pod uslovom da posle saslušanja pred <b>stranim pravosudnim organom</b> bude vraćen na Kosovo da bi nastavio sa <b>izdržavanjem</b> kazne zatvora ili nastavka mere pritvora koja mu je <b>izrečena</b>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9.</b></p> <p>Član 7. Zakona preformulisan je tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;">Dvostruka inkriminacija</p> <p>Izručenje je dozvoljeno samo ako je krivično delo predviđeno kao krivično delo u domaćem zakonodavstvu kao i u zakonodavstvu države molilje i ako je za isto zaprećena kazna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10.</b></p> <p>Član 8 Zakona preformulisan je tako da glasi:</p> <p>1.Izručenje traženog lica dozvoljeno je samo za krivična dela za koja je zaprećena kazna lišenja slobode na vreme od najmanje jedne (1) godine prema domaćim zakonima i prema zakonima zamoljene države.</p>
---	--	--



<p>2. Ekstradimi lejohet nëse kohëzgjatja e dënimit apo pjesa e mbetur e dënimit që do të ekzekutohet tejkalon periudhën prej gjashtë (6) muajsh burgim.</p> <p>3. Kur kërkesa për ekstradim përfshin vepra penale të ndryshme të cilat janë të dënueshme me burgim në bazë të ligjit vendor dhe të shtetit kërkues ekstradimi mund të lejohet edhe kur disa prej tyre nuk përmbushin kushtet në lidhje me dënimit që mund të jepet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b></p> <p>Në Nenin 10 të Ligjit togfjalëshi “ka ndonjë aktgjykim të ekzekutueshëm” zëvendësohet me togfjalëshin “është dënuar me aktgjykim i cili është i ekzekutueshëm”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b></p> <p>Neni 11 i ligjit riformulohet si në vijim:</p> <p>Ekstradimi nuk lejohet nëse është dhënë një vendim i formës së prerë nga organet gjyqësore vendore ose të një shteti të tretë ndaj personit të kërkuar për veprën apo veprat penale për të cilat kërkohet</p>	<p>2. Extradition shall be permitted if the duration of the sentence or remaining sentence exceeds the period of six (6) months of imprisonment.</p> <p>3. When the request for extradition includes different criminal offences which are punishable by imprisonment according to local law and the law of the requesting state extradition may be permitted even if some of them do not meet the requirements in relation to the sentence that may be given.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p> <p>In the Article 10 of the Law, the noun phrase “there is an executable judgment in place” shall be replaced with the noun phrase “is sentenced with a executable judgment”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p> <p>Article 11 of the Law is reworded as follows:</p> <p>Extradition shall not be permitted if a final judgment was announced by local judicial authority or third country authority against the person sought for criminal offense or offenses for which extradition is requested.</p>	<p>2. Izručenje je dozvoljeno ako dužina kazne ili preostali deo kazne koji treba da se izvrši traje duže od šest (6) meseci zatvora.</p> <p>3. Kad zahtev za izručenje obuhvata različita krivična dela za koja je zaprećena kazna zatvora na osnovu domaćeg zakona i zakona države molilje, izručenje može da se dozvoli i kad neka od tih dela ne ispunjavaju uslove u pogledu kazne da bi se dozvolilo izručenje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11.</b></p> <p>U članu 10. Zakona, reči „postoji neka izvršna sudska presuda“ zamenjuju se rečima „lice je osuđeno presudom koja je postala izvršna“.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12.</b></p> <p>Član 11. Zakona preformulisan je tako da glasi:</p> <p>Izručenje se neće dozvoliti ako nije priložena pravosnažna odluka domaćih pravosudnih organa ili pravosudnih organa treće države izrečena traženom licu za</p>
--	---	--



<p>ekstradimi. Ekstradimi mund të lejohet nëse organet gjyqësore vendore kanë vendosur të mos fillojë ose të ndërpresin procedurën gjyqësore në lidhje me veprën apo veprat e njëjta penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b></p> <p>Neni 13 i Ligjit riformulohet si në vijim:</p> <p>Ekstradimi nuk lejohet për vepra penale sipas ligjit penal ushtarak të cilat nuk janë vepra penale sipas ligjit penal civil.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b></p> <p>Neni 14 i Ligjit riformulohet si në vijim:</p> <p>Ekstradimi nuk lejohet nëse për veprën penale për të cilën kërkohet ekstradimi është paraparë dënimi me vdekje, përveç nëse shteti kërkues jep garanci që nuk do të shqiptoj një dënim me vdekje ose nëse e ka dhënë një dënim të tillë, nuk do ta ekzekutojë atë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b></p> <p>Neni 15 i Ligjit riformulohet si në vijim:</p>	<p>Extradition may be permitted if local judicial authorities have decided to commence or to terminate proceedings pertaining to the same criminal offense or offenses.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p> <p>Article 13 of the Law is reworded as follows:</p> <p>Extradition is not permitted for criminal offenses under military criminal law which are not criminal offenses under criminal-civil law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b></p> <p>Article 14 of the Law is reworded as follows:</p> <p>Extradition shall not be permitted if the offense for which extradition is requested is punishable by death, unless the requesting state gives assurances that the death penalty will not be imposed, or carried out.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b></p> <p>Article 15 of the Law is reworded as</p>	<p>jedno ili više krivičnih dela zbog kojih se traži izručenje. Izručenje se može dozvoliti ako su domaći pravosudni organi doneli odluku da ne pokreću odnosno da prekinu sudski postupak u vezi sa istim krivičnim delom odnosno istim krivičnim delima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13.</b></p> <p>Član 13. Zakona preformulisan je tako da glasi:</p> <p>Izručenje se neće dozvoliti za krivična dela propisana u vojnom krivičnom zakonu koja nisu propisana kao takva u građanskom krivičnom zakonu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14.</b></p> <p>Član 14. Zakona preformulisan je tako da glasi:</p> <p>Izručenje se neće dozvoliti ako je za krivična dela za koja se traži izručenje predviđena smrtna kazna, osim ako država molilja podnese garancije da neće izreći smrtnu kaznu, odnosno ako je dostavila dokaz o tome da je neće izvršiti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15.</b></p>
--	---	---



<p>Ekstradimi nuk lejohet nëse ekziston dyshimi i bazuar se personi i kërkuar për ekstradim mund t'i nënshtrohet torturës, dënimeve apo trajtimeve të tjera mizore, çnjerëzore apo degraduese.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b></p> <p>Paragrafët 1, 2 dhe 3 të Nenit 16 riformulohen si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Ekstradimi nuk lejohet nëse ekziston dyshim të bazuar se kërkesa për ekstradim është bërë me qëllim të ndjekjes apo ndëshkimit të personit për shkak të racës, fesë, gjinisë, shtetësisë, bindjes politike, përkatësisë etnike, anëtarësisë në ndonjë grup shoqëror apo që pozita e personit në shoqëri mund të paragjykohet për një nga këto arsye.</li><li>2. Ekstradimi nuk lejohet nëse personit nuk i ofrohen garancitë minimale për një gjykim të drejtë nga shteti kërkuar.</li><li>3. Ekstradimi i kërkuar me qëllim të ekzekutimit të dënimit refuzohet, nëse Aktgjykimi është shqiptuar në kundërshtim me të drejtën për Gjykim të</li></ol>	<p>follows: Extradition is not permitted if there are doubts that the person sought for extradition may be subjected to torture, punishment or other cruel, inhuman or degrading treatments.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b></p> <p>Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 16 are reworded as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Extradition is not permitted if there are doubts that request for extradition is made for the purposes of prosecution or of punishment because of his/her race, religion, gender, citizenship, political opinions, ethnicity, membership into any social association or that her/his position in society may be prejudiced for one of these reasons.</li><li>2. Extradition shall not be permitted if the person is not provided with minimal guarantees for a fair trial by requesting state.</li><li>3. Extradition sought for execution of the sentence is denied, if the judgment was imposed in violation of the right to a fair and impartial trial guaranteed by Constitution of</li></ol>	<p>Član 15. Zakona preformulisan je tako da glasi: Izručenje se neće dozvoliti ako postoji opravdana sumnja da lice čije se izručenje traži može biti podvrgnuto mučenju, ili drugom okrutnom, nečovečnom ili ponižavajućem kažnjavanju ili postupku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16.</b></p> <p>Stavovi 1, 2 i 3 člana 16. preformulisani su tako tako da glase:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Izručenje se neće dozvoliti ako postoji opravdana sumnja da je zahtev za izručenje podnet sa ciljem krivičnog gonjenja ili kažnjavanja traženog lica po osnovu njegove rase, vere, roda, državljanstva, političkog uverenja, etničke pripadnosti, članstva u nekoj društvenoj grupi, ili da bi položaj traženog lica mogao biti ugrožen zbog nekog od navedenih razloga.</li><li>2. Izručenje se neće dozvoliti ako traženom licu ne budu ponuđene minimalne garancije za pravično suđenje od strane države molilje.</li><li>3. Izručenje zatraženo u cilju izvršenja kazne biće odbijeno ako je sudska presuda bila izrečena uz povredu prava na pravično</li></ol>
---	--	--



<p>drejtë dhe të paanshëm të garantuar me Kushtetutën e Republikës së Kosovës, përveç nëse shteti kërkues ofron garanci të mjaftueshme që do t'i siguroj personit të kërkuar të drejtën për një rigjykim që do t'i plotësonte këto standarde të garantuara me Kushtetutë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b></p> <p>Kreu III i Ligjit bëhet Nën kreu I me titullin në vijim:</p> <p>“Ekstradimi nga Republika e Kosovës tek Shteti i huaj”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b></p> <p>1. Paragrafët 1, 2 dhe nën paragrafi 1 i paragrafit 2 të Nenit 17 të Ligjit riformulohet si në vijim:</p> <p>1.Procedura për ekstradim fillon në bazë të kërkesës me shkrim të drejtuar Ministrisë.</p> <p>2.Kërkesa për ekstradim do të përmban veprën penale për të cilën kërkohet ekstradimi dhe do të shoqërohet nga dokumentet e mëposhtme:</p>	<p>the Republic of Kosovo, unless the requesting State provides sufficient guarantees that will ensure wanted person the right to a retrial that would meet these standards guaranteed by the Constitution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b></p> <p>Chapter III of the Law becomes sub-Chapter I with following title:</p> <p>“Extradition from Republic of Kosovo to a Foreign State”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b></p> <p>1. Paragraphs 1, 2 and sub-paragraph 1 of paragraph 2 of Article 17 of the Law is reworded as follows:</p> <p>1. Procedure for extradition begins on the basis of a written request addressed to Ministry.</p> <p>2.The request for extradition shall contain the criminal offense for which extradition is sought and shall be accompanied by the following documents:</p>	<p>i nepristrasno suđenje koje se garantuje Ustavom Republike Kosovo, osim ukoliko je država molilja pružila dovoljne garancije da će traženom licu obezbediti pravo na ponovno suđenje u kojem će biti ispunjeni ovi standardi garantovani Ustavom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17.</b></p> <p>Poglavlje III Zakona postaje Potpoglavlje I sa sledećim naslovom:</p> <p>„Izručenje iz Republike Kosovo stranoj državi“</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18.</b></p> <p>1. Stav 1, 2 i podstav 1 i stav 2 člana 17. Zakona preformulisani su tako da glase:</p> <p>1.Procedura za izručenje pokreće se na osnovu pisanog zahteva upućenog Ministarstvu.</p> <p>2.U zahtevu za izručenje treba da bude naznačeno krivično delo za koje se traži izručenje i da se u prilogu zahteva dostavlje sledeća dokumenta:</p>
---	--	--



<p>2.1. Gjeneralitetet e personit të kërkuar, së bashku me të dhëna të tjera që do të ndihmonin në vërtetimin e identitetit të personit, shtetësinë dhe vendndodhjen;</p> <p>2. Paragrafi i 3-të i Nenit 17 të Ligjit fshihet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b></p> <p>Pas Nenit 17 të Ligjit shtohet Neni i ri 17 A si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Veprimet e Ministrisë së Drejtësisë</p> <p>1.Ministria pas shqyrtimit të kërkesës, konsideron që, të dhënat dhe shkresat e kërkuara si në Nenin <b>Paraprak</b> 17 janë të pamjaftueshme, kërkon nga shteti kërkuar të plotësojë kërkesën.</p> <p>2.Ministria nëse konsideron që kërkesa i plotëson kushtet formale, brenda 10 ditëve ia përcjell dokumentet Prokurorisë kompetente.</p> <p>3.Ministria mund të kërkojë në çdo kohë nga organi gjyqësor vendor informata lidhur me</p>	<p>2.1. General information of the person sought, together with other information that would help in determining a person's identity, nationality and location;</p> <p>2. Paragraph 3-of Article 17 of the Law shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b></p> <p>After Article 17 of the Law a new Article 17 A is added as follows:</p> <p style="text-align: center;">Actions of the Ministry of Justice</p> <p>1. Ministry after reviewing the request considers that the information and documents required in previous Article 17 are insufficient requires the requesting state to fulfill the request.</p> <p>2. If Ministry considers that the request meets the formal conditions, shall pass the documents to the competent Prosecution within 10 days</p> <p>3. The Ministry may request at any time from local judicial authority information</p>	<p>2.1. Lični podaci traženog lica, zajedno sa drugim podacima koji mogu pomoći u utvrđivanju identiteta tog lica, njegove nacionalnosti i mesta na kojem se nalazi;</p> <p>2. Brišu se 2. i 3. stav člana 17. Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19.</b></p> <p>Posle člana 17. Zakona dodaje se novi član 17. A sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;">Radnje Ministarstva pravde</p> <p>1. Posle razmatranja zahteva, Ministarstvo ispituje da li su podaci i dokumentacija koji se traže u skladu sa <b>prethodnim članom 17.</b> nedovoljni i tada zahteva od države molilje da dopuni zahtev.</p> <p>2. Ako utvrdi da zahtev ispunjava formalne uslove, Ministarstvo u roku od 10 dana dostavlja dokumentaciju nadležnom tužilaštvu.</p> <p>3. Ministarstvo može u svakom trenutku da</p>
--	---	--



<p>ecurinë e procedurës së ekstradimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b></p> <p>Neni 18 i Ligjit ndryshohet dhe plotësohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Roli i Prokurorisë Themelore</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Prokurori kompetent përfaqëson kërkesë për ekstradim në emër shtetit kërkues.</li><li>2. Prokurori kompetente për të pranuar kërkesat për ekstradim do të jetë Prokuroria Themelore, në territorin ku personi i kërkuar aktualisht banon ose në territorin e të cilit ai apo ajo gjendet. Nëse vendndodhja e personit është i panjohur kërkesa për ekstradim i dërgohet Prokurorisë Themelore në Prishtinë.</li><li>3. Prokurori i Prokurorisë Themelore menjëherë ndërmerr veprime për identifikimin dhe përcaktimin e vendndodhjes së personit të kërkuar dhe më pas parashtron kërkesën për ekstradim tek Gjykata Themelore.</li><li>4. Me qëllim të sigurimit të pretendës së</li></ol>	<p>regarding the progress of the extradition procedure</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b></p> <p>Article 18 of the Law is amended and supplemented as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>The role of Basic Prosecution Office</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. The competent prosecutor files the extradition request on behalf of the requesting state.</li><li>2. The competent Prosecution to accept requests for extradition shall be Basic Prosecution, in the territory where the wanted person currently resides or in whose territory he or she is located. If the location of the person is unknown extradition request is sent to the Basic Prosecution office in Prishtina.</li><li>3. Prosecutor of the basic prosecution office immediately takes action to identify and determine the location of the wanted person and then submits a request for the extradition to the Basic Court</li><li>4. In order to ensure presence of the person</li></ol>	<p>zatraži od domaćih pravosudnih organa informacije u vezi sa tokom postupka izručenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20.</b></p> <p>Član 18. Zakona menja se i dopunjuje tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Uloga osnovnog tužilaštva</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Nadležno tužilaštvo zastupa zahtev za izručenje u ime države molilje.</li><li>2. Tužilaštvo nadležno za prijem zahteva za izručenje je Osnovno tužilaštvo, na teritoriji na kojoj živi traženo lice ili na teritoriji na kojoj se traženo lice nalazi. Ako nije poznato gde se nalazi traženo lice, zahtev za izručenje dostavlja se Osnovnom tužilaštvu u Prištini.</li><li>3. Tužilac iz Osnovnog tužilaštva odmah preduzima mere za utvrđivanje identiteta i određivanje mesta boravka traženog lica a zatim podnosi zahtev za izručenje Osnovnom sudu.</li></ol>
--	--	--



<p>personit përgjatë procedurës së ekstradimit, Prokurori i Prokurorisë Themelore vepron sipas dispozitave të Kodit të Procedurës Penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b></p> <p>1. Titulli, paragrafi 1, 2 dhe 4 i nenit 19 të Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Seanca e procedurës paraprake mbi caktimin e masave për sigurimin e pranisë së personit</b></p> <p>1. Personi sjellët pa ndonjë vonesë para gjyqtarit të procedurës paraprake të gjykatës kompetente për seancën e masës për sigurimin e pranisë së personit të kërkuar, në pajtim me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>2. Personi do të mbahet në paraburgim deri kur vendimi përfundimtar për ekstradimit është dhënë.</p> <p>4. Kundër vendimit mbi caktimin masës për sigurimin e pranisë së pandehurit në procedurën e ekstradimit lejohet ankesë në afat prej 72 orësh.</p>	<p>during the extradition proceedings, Prosecutor of the basic prosecution office acts under the provisions of the Criminal Procedure Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b></p> <p>1. Title, paragraph 1, 2 and 4 of Article 19 of the Law are amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Preliminary Hearing Procedure on determining the measures to ensure the presence of the person</b></p> <p>1. Person is brought without delays in front of the Judge of Preliminary Procedure of the competent court to determine the measures to ensure the presence of the sought person, in accordance with provisions of the Criminal Procedure Code.</p> <p>2. The person will be detained until the final decision is given.</p> <p>4. An appeal against the decision ordering the measures to ensure the defendant's presence in the extradition procedure can be lodged within 72 hours.</p>	<p>4. U cilju obezbeđenja pretenzija traženog lica u toku trajanja procedure izručenja, tužilac iz Osnovnog tužilaštva postupa u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21.</b></p> <p>1. Naslov i stavovi 1, 2 i 4 člana 19. Zakona menjaju se tako da glase:</p> <p style="text-align: center;"><b>Pretpretresna rasprava o određivanju mera za obezbeđenje prisustva traženog lica</b></p> <p>1. Tražeba osoba se bez odlaganja izvodi pred sudiju u pretpretresnom postupku pred nadležnim sudom na raspravu radi određivanja mera za obezbeđenje prisustva traženog lica, u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>2. Tražena osoba ostaje u pritvoru do donošenja konačne odluke o izručenju.</p> <p>4. Protiv odluke o određivanju mera za obezbeđenje prisustva optuženog u postupku izručena može se uložiti žalba u roku od 72 sata.</p>
--	---	--



<p>2. Në nenin 19 shtohet paragrafi 5 me tekstin në vijim:</p> <p>5. Ministria do të njoftohet për të gjitha këto veprime.</p> <p style="text-align: center;"><b>Nenin 22</b></p> <p>Neni 20 i Ligjit plotësohet dhe ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Arrestimi i përkohshëm para pranimit të kërkesës për ekstradim</b></p> <p>1. Para dorëzimit të kërkesës për ekstradim, shteti kërkues mund të dorëzojë kërkesën për arrestim të përkohshëm të personit të kërkuar. Personi do të mbahet në paraburgim për një periudhë prej jo më shumë se dyzet (40) ditësh, në pritje të Kërkesës për Ekstradim dhe dokumenteve përcjellëse.</p> <p>2. Kërkesa për arrestim të përkohshëm mund të pranohet edhe me anë të mjeteve elektronike me kusht që kërkesa e tillë të theksojë se ekzistojnë dokumentet sipas kushteve të këtij ligji dhe se ekziston qëllimi për paraqitjen e kërkesës për ekstradim.</p>	<p>2. In Article 19 paragraph 5 is supplemented with following text:</p> <p>5. The Ministry shall be notified of all these actions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b></p> <p>Article 20 of the Law is supplemented and amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Temporary arrest prior to receiving of the request for extradition</b></p> <p>1. Prior to submitting the request for extradition, the requesting State may submit a request for temporary arrest of the wanted person. The person will be detained for a period of not more than forty (40) days, pending Extradition Request and supporting documents.</p> <p>2. The request for temporary arrest may be accepted by electronic means under condition that such request indicates that there are documents under this law and that exists an intend for submitting an extradition request.</p>	<p>2. U članu 19. Dodaje se stav 5 koji sadrži sledeći tekst:</p> <p>5. Ministarstvo će biti obavešteno o svim tim radnjama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22.</b></p> <p>Član 20. Zakona menja se i dopunjuje tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Privremeno lišavanje slobode pre prijema zahteva za izručenje</b></p> <p>1. Pre podnošenja zahteva za izručenje, država molilja može da preda zahtev za privremeno lišenje slobode traženog lica. Tražena osoba ostaće u pritvoru u trajanju ne dužem od četrdeset (40) dana, u očekivanju da pristigne zahtev za izručenje i prateća dokumentacija.</p> <p>2. Zahtev za privremeno lišenje slobode može da se primi i elektronskim putem pod uslovom da takav zahtev navede uverljive razloge da postoje dokumenti koji se traže prema uslovima iz ovog Zakona i da postoji svrha za podnošenje zahteva za izručenje.</p>
--	---	---



<p>3. Urdhër kërkimi ndërkombëtar i shpërndarë nga Interpol dhe urdhër arresti evropian e ka fuqinë e njëjtë me kërkesën për arrestim të përkohshëm.</p> <p>4. Gjyqtari i Procedurës Paraprake sipas detyrës zyrtare do të lirojë personin nëse lutja për ekstradimin e tij nuk është pranuar nga Ministria brenda dyzet (40) ditësh prej ditës së arrestimit të tij.</p> <p>5. Lirimi nuk përjashton mundësinë e arrestimit të serishëm të tij dhe ekstradimin nëse lutja për ekstradim është pranuar më pas.</p> <p>6. Për arrestimin e përkohshëm më tutje zbatohen dispozitat e Kodit të Procedurës Penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b></p> <p>1. Paragrafi 1 i Nenit 21 riformulohet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Lejueshmëria e kërkesës për ekstradim shqyrtohet nga kolegji prej tre gjyqtarëve të Gjykatës The mel or e Kompetente.</p>	<p>3. International arrest warrant issued by Interpol and the European arrest warrant has the same power with a request for temporary arrest.</p> <p>4. The Judge of Preliminary Procedure acting ex officio shall release the person if his extradition request is not accepted by the Ministry within forty (40) days from the day of his arrest.</p> <p>5. The release does not rule out the possibility of his re-arrest and extradition if request for extradition is received subsequently</p> <p>6. For temporary arrest, provisions of the Criminal Procedure Code shall be applied unless provided for by this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b></p> <p>1. Paragraph 1 of article 21 is reworded as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. The permissibility of the extradition request is reviewed by a panel of three judges of the Basic Competent Court.</p>	<p>3. Međunarodna poternica koju distribuira Interpol i evropski nalog za hapšenje imaju istu snagu kao i zahtev za privremeno lišenje slobode.</p> <p>4. Sudija na pretpretresnoj raspravi po službenoj dužnosti pustiće na slobodu traženo lice ako molba za njegovo izručenje ne bude primljena u Ministarstvo u roku od četrdeset (40) dana od dana lišenja slobode tog lica.</p> <p>5. Puštanje na slobodu ne isključuje mogućnost njegovog ponovnog lišenja slobode i izručenja ako naknadno bude primljena molba za izručenje.</p> <p>6. Na dalje privremeno lišenje slobode primenjuju se odredbe Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23.</b></p> <p>1. Stav 1 člana 21 preformulisan je tako da glasi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Dozvoljenost zahteva za izručenje razmatra sudsko veće sastavljeno od tri sudije nadležnog osnovnog suda.</p>
--	--	---



<p>2. Fshihet paragrafi 4 i Nenit 21 të Ligjit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b></p> <p>1. Paragrafi 1 i Nenit 24 të Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p>1. Nëse kolegj i prej tre gjyqtarësh të gjykatës themelore kompetente gjen se janë plotësuar kërkesat ligjore për lejueshmërinë e kërkesës për ekstradim nxjerr vendim për lejueshmërinë e ekstradimit.</p> <p>2. Paragrafi 2 i Nenit 24 të Ligjit fshihet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b></p> <p>Neni 25 Ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>E drejta në Ankesë</b></p> <p>Kundër Vendimit për ekstradim, pala ka të drejtë ankese në Gjykatën e Apelit në afat prej tre (3) ditësh.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b></p> <p>Pas nenit 25 të Ligjit shtohet një nen i ri 25</p>	<p>2. Paragraph 4 of Article 21 of the Law shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b></p> <p>1. Paragraph 1 of article 24 of the Law is amended as follows:</p> <p>1. If the three-judge panel of the basic competent court finds that the legal requirements for the permissibility of the request for extradition are met shall issue a decision on the permissibility of extradition.</p> <p>2. Paragraph 2 of Article 24 of the Law shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b></p> <p>Article 25 is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Right to Appeal</b></p> <p>Against the decision for extradition, the party has the right to appeal to the Court of Appeal within three (3) days.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b></p> <p>Subsequent to Article 25 of the Law a new</p>	<p>2. Briše se stav 4 člana 21. Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24.</b></p> <p>1. Stav 1 člana 24. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p>1. Ako sudsko veće sastavljeno od tri sudije nadležnog osnovnog suda utvrdi da su ispunjeni zakonski uslovi u pogledu dozvoljenosti zahteva za izručenje, doneće odluku da se dozvoljava izručenje.</p> <p>2. Briše se stav 2 člana 24. Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25.</b></p> <p>Član 25. menja se tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Pravo na žalbu</b></p> <p>Protiv odluke za izručenje stranka ima pravo da podnese žalbu Apelacionom sudu u roku od tri (3) dana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26.</b></p>
--	--	--



<p>A me tekstin në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25 A</b> <b>Dorëzimi i lëndës në Ministri</b></p> <p>Gjykata Themelore kompetente, pas vendosjes së Gjykatës së Apelit lidhur me ankesën komplet lëndën i'a dorëzon Ministrisë së Drejtësisë</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> Neni 26 i Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p><b>Vendimi i Ministrit të Drejtësisë</b></p> <p>Në rast se Gjykata ka vendosur në favor të Ekstradimit, atëherë Ministri nxjerr vendim me të cilin jep pëlqimin për ekstradim apo e refuzon atë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b></p> <p>Neni 27 i Ligjit ndryshohet dhe plotësohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>E drejta e Ministrit për të shtyrë apo kushtëzuar ekstradimin</b></p> <p>1. Ministri mund të vendos që ekstradimi</p>	<p>Article 25 A is added as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25A</b> <b>Submission of the case to the Ministry</b></p> <p>The Competent Basic Court, after the decision of Court of Appeal in relation to the appeal shall submit the complete case to the Ministry of Justice</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> Article 26 of the Law is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Decision of the Ministry of Justice</b></p> <p>In cases when the Court decided in favor of the extradition, the Minister grants or refuses the extradition.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b></p> <p>Article 27 of the Law is amended and supplemented as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>The right of the Minister to postpone or to constraint the extradition</b></p> <p>1. The Minister may order the extradition</p>	<p>Posle člana 25. Zakona dodaje se nov član 25 A koji sadrži sledeći tekst:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25A</b> <b>Dostavljanje predmeta u Ministarstvo</b></p> <p>Nadležni osnovni sud, posle odluke koju donese Apelacioni sud po žalbi dostavlja kompletne spise predmeta Ministarstvu pravde.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27.</b> Član 26. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Odluka ministra pravde</b></p> <p>U slučaju kad sud odluči u korist izručenja, Ministarstvo donosi odluku kojom daje saglasnost za izručenje ili ga odbija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28.</b></p> <p>Član 27. Zakona menja se i dopunjuje tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Pravo ministra da odloži ili da uslovi izručenje</b></p>
---	--	---



<p>i personit të kërkuar të shtyhet për arsye të procedurës tjetër penale që është duke u zhvilluar para gjykatës vendore kundër personit të kërkuar ose për arsye se personi është duke vuajtur dënimin në Kosovë.</p> <p>2. Ministri me Vendim me të cilin jep pëlqim për ekstradim mund të përcaktojë kushtet e mëposhtme:</p> <p>2.1. Ndaj personit i cili ekstradohet nuk mund të zhvillohet procedurë tjetër penale ose të dënohet për vepër tjetër penale të kryer para ekstradimit dhe për të cilën vepër ekstradimi nuk është lejuar;</p> <p>2.2. Nuk mund të shqiptohet dënim më i rëndë se sa ai që është dhënë; dhe</p> <p>2.3. Personi nuk mund të ekstradohet tek shteti i tretë pa lejen e Ministrisë.</p> <p>2.4. Ministri i Drejtësisë mund të vendos edhe kushte të tjera për ekstradim.</p> <p>3. Vendimi i Ministrisë nuk mund të kundërshtohet.</p>	<p>of the person sought to be postponed for the reasons of other criminal procedure that is taking place before the local court against the person sought or because the person is serving a sentence in Kosovo</p> <p>2. Minister's Decision which granting extradition can determine the following terms:</p> <p>2.1. Toward the person extradited may not be placed other criminal proceedings or punished for any other offense committed prior to extradition and for which act extradition is not permitted;</p> <p>2.2. Heavier punishment than that given cannot be imposed; and</p> <p>2.3. Person cannot be extradited to a third country, without Minister's permission.</p> <p>2.4. Minister of Justice may establish more conditions pertaining to the extraditions</p> <p>3. Minister's decision cannot be objected</p>	<p>1. Ministar može doneti odluku da se izručenje traženog lica odloži zbog toga što je protiv traženog lica pokrenut zaseban krivični postupak pred domaćim sudom, ili zbog toga što je traženo lice na izdržavanju kazne na Kosovu.</p> <p>2. U svojoj odluci kojom daje saglasnost za izručenje, ministar može da postavi dole navedene uslove:</p> <p>2.1. Protiv lica koje se izručuje ne može da se vodi drugi krivični postupak niti to lice može da bude osuđeno na kaznu za neko drugo izvršeno delo krivično pre izručenja i u vezi sa kojim nije dozvoljeno izručenje;</p> <p>2.2. Ne može da mu se izrekne mera strožija od već izrečene mere; i</p> <p>2.3. Isto lice ne može da bude izručeno u treću državu bez dopuštenja ministra.</p> <p>2.4. Ministar pravde može da odluči i o drugim uslovima za izručenje.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b></p> <p>Neni 28 i Ligjit riformulohet si në vijim:</p> <p>Nëse kërkesa për ekstradim është refuzuar për shkak të mos plotësimit të kërkesave ligjore, Ministria njofton Prokurorinë themelore, e cila mund të inicioj fillimin e procedurës penale në Kosovë, me kërkesën e shtetit kërkues në përputhje me ligjin vendor kundër personit në Kosovë, lidhur me veprën penale për të cilën është kërkuar ekstradimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b></p> <p>1. Paragrafi 1 i Nenit 29 i Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Ministri i Drejtësisë ia komunikon menjëherë shtetit kërkues përmes kanalit të rregullt të komunikimit dhe Ministrisë së Punëve të Brendshme vendimin për ekstradimin e personit.</p> <p>2. Paragrafi 2 i Nenit 29 të Ligjit fshihet.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b></p> <p>Article 28 of the Law is reworded as follows:</p> <p>If the request for extradition has been refused due to non-fulfillment of legal requirements, the Ministry informs basic Prosecution office, which may initiate criminal proceedings in Kosovo, at the request of the requesting State in accordance with local law against the person in Kosovo, in relation to the criminal offense for which extradition is requested.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b></p> <p>1. Paragraph 1 of Article 29 of the Law is amended as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. The Minister of Justice shall immediately communicate to the requesting State through the regular channel of communication and to the Ministry of Internal Affairs on decision of person's extradition.</p> <p>2. Paragraph 2 of Article 29 of the Law shall be deleted.</p>	<p>3. Protiv odluke ministra ne može se uložiti pravni lek.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29.</b></p> <p>Član 28. Zakona preformulisan je tako da glasi:</p> <p>Ako je zahtev za izručenje odbijen iz razloga što ne ispunjava zahteve propisane zakonom, Ministarstvo obaveštava osnovno tužilaštvo nadležno da zatraži pokretanje krivičnog postupka na Kosovu, sa zahtevom države molilje, u skladu sa domaćim zakonom protiv osobe na Kosovu, u vezi sa krivičnim delom za koje je zatraženo izručenje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30.</b></p> <p>1. Stav 1 člana 29. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Ministar pravde odmah upozna je državu molilju preko redovnih kanala komunikacije i preko Ministarstva unutrašnjih poslova sa odlukom o izručenju traženog lica.</p> <p>2. Briše se stav 2 člana 29. Zakona.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b></p> <p>Kreu IV i Ligjit ndryshohet në “Nën kreu II”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b></p> <p>Neni 34 i Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Kërkesa për ekstradim</b></p> <p>1. Nëse procedura penale është në zhvillim e sipër në Kosovë kundër personit të kërkuar ose personi i kërkuar është dënuar nga gjykata vendore dhe dihet vendndodhja e tij, apo i njëjti është arrestuar në një shtet të huaj,, Ministria mund të parashtojë kërkesë për ekstradimin e tij/saj në Kosovë.</p> <p>2. Kërkesa do të dërgohet tek shteti i kërkuar përmes rrugës së përcaktuar në Nenin 3 të këtij Ligji , së bashku me dokumentet dhe të dhënat e parapara në <b>nenin 17 paragrafi 2</b> të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b></p> <p>Chapter IV of the Law is amended to “sub Chapter II”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b></p> <p>Article 34 of the Law is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>The request for extradition</b></p> <p>1. If criminal proceedings are underway in Kosovo against the wanted person or the wanted person has been convicted by the local court and his whereabouts are unknown, or the same has been arrested in a foreign country, the Ministry may submit a request for his/her extradition in Kosovo</p> <p>2. The request will be submitted to the requested state through channels determined in Article 3 of this Law, together with the documents and information foreseen to in Article 17, paragraph 2 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 31.</b></p> <p>Poglavlje IV Zakona menja se u „Potpoglavlje II“.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32.</b></p> <p>Član 34. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Zahtev za izručenje</b></p> <p>1. Ako s protiv traženog lica već vodi i u toku je krivični postupak na Kosovu ili ako je domaći sud već osudio traženo lice i poznato je gde se ono nalazi, ili ako je isto lice uhapšeno u stranoj državi, Ministarstvo može da podnese zahtev za njegovo izručenje Kosovu.</p> <p>2. Zahtev će biti poslat zamoljenoj državi na način utvrđen u članu 3 ovog Zakona, zajedno sa dokumentacijom i podacima predviđenim u članu 17. stav 2. ovog Zakona.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b></p> <p>Neni 35 i Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Kërkesa për arrestim të përkohshëm në pritje të ekstradimit</b></p> <p>1. Ministri mund të kërkojë arrestimin e përkohshëm të personit të kërkuar në pritje të ekstradimit, nëse ka ndonjë dyshim të arsyeshëm që personi i kërkuar për ekstradim në Kosovë, do të fshehët ose arratiset, dhe pavarësisht nga urdhër kërkimi ndërkombëtarë i lëshuar ndaj tij personi vazhdon të jetë në liri.</p> <p>2. Kërkesa për arrestim të përkohshëm në pritje të ekstradimit do të theksojë se shkresat dhe informatat e parapara në nenin 17 paragrafi 2. të këtij ligji ekzistojnë dhe do të konfirmoj se ekstradimi do të kërkohet përmes kanaleve të rregullta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b></p> <p>1. Kreu V i Ligjit ndryshohet në Kreun IV me titullin në vijim:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 33</b></p> <p>Article 35 of the Law is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Request for Temporary Arrest Pending the Extradition</b></p> <p>1. The Minister may require the temporary arrest of the wanted person pending extradition, if there is reasonable suspicion that the wanted person for extradition in Kosovo, will hide or escape, and regardless of the international wanted notice issued against him/her person is still in freedom.</p> <p>2. Request for temporary arrest pending extradition should underline that documents provided for by Article 17 extradition paragraph 2. of this Law are in place and should indicate as well that the extradition is to be requested through regular channels.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b></p> <p>1. Chapter V of the Law is amended to Chapter IV with following title:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 33.</b></p> <p>Član 35. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Zahtev za privremeno lišenje slobode u očekivanju izručenja</b></p> <p>1. Ministar može da zatraži privremeno lišenje slobode traženog lica u očekivanju izručenja, ako postoji opravdana sumnja da će lice koje je na Kosovu i čije se izručenje traži da se sakrije ili pobegne, i da će uprkos međunarodnoj poternici izdatoj protiv njega to lice i dalje da ostane na slobodi.</p> <p>2. U zahtevu za privremeno lišenje slobode u očekivanju izručenja treba naglasiti da postoji dokumentacija i podaci propisani u članu 17 stav 2. ovog Zakona i potvrditi da će izručenje biti zatraženo putem redovnih kanala.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34.</b></p> <p>1. Poglavlje V Zakona menja se u Poglavlje IV sa sledećim naslovom:</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>KREU IV</b> <b>Transferimi i Procedurës Penale</b></p> <p>2. Pas Kreut VI shtohet Nën Kreu I me titullin në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Nën kreu I</b> <b>Transferimi i Procedurës Penale nga Shtetet e Huaja në Republikën e Kosovës.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b></p> <p>Neni 37 i Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Transferimi i procedurës penale</b></p> <p>Procedura Penale e filluar apo e cila pritët të filloj në shtetin e huaj mund të transferohet në Republikën e Kosovës me kërkesën e atij shteti, me kusht që organi gjyqësor vendor ka kompetencë për të ndjekur penalisht atë vepër.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b></p> <p>1. Paragrafi 2, nënparagrafi 2.1, 2.2 dhe 2.4 i nenit 38 të Ligjit ndryshohet si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV</b> <b>Transfer of Criminal Proceedings</b></p> <p>2. Subsequent to Chapter VI sub-Chapter I with following title is added as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Sub Chapter I</b> <b>Transfer of Criminal Proceedings from Foreign States to Kosovo</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b></p> <p>Article 37 of the Law is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Transfer of Criminal proceeding</b></p> <p>Criminal proceedings initiated or which is expected to commence in a foreign country may be transferred to the Republic of Kosovo at the request of that State, on condition that the local legal authority has competencies to criminally prosecute such a criminal offence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b></p> <p>1. Paragraph 2, sub-paragraph 2.1, 2.2 and 2.4 of Article 38 of the Law are amended as follows:</p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IV</b> <b>Ustupanje krivičnog postupka</b></p> <p>2. Posle Poglavlja VI dodaje se Potpoglavlje I sa sledećim naslovom:</p> <p style="text-align: center;"><b>Potpoglavlje I</b> <b>Ustupanje krivičnog postupka iz strane države u Republiku Kosovo.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35.</b></p> <p>Član 37. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Ustupanje krivičnog postupka</b></p> <p>Krivični postupak koji je već započët ili za koji se očekuje da bude pokrenut u stranoj državi može da se prenese u Republiku Kosovo na zahtev te države, pod uslovom da domaći pravosudni organ ima nadležnost da krivično procesuirà to delo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36.</b></p> <p>1. Stav 2 i podstavovi 2.1, 2.2 i 2.4 člana 38. Zakona menjaju se tako da glase:</p>
--	---	---



<p>2. Transferimi i procedurës penale do të lejohet në rast se plotësohen njëra nga kushtet e më poshtme:</p> <p>2.1 personi i dyshuar është banor i përhershëm i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2 personi është shtetas i Republikës së Kosovës ose nëse Kosova është shteti i tij i origjinës;</p> <p>2.4 kundër personit të dyshuar në Kosovë janë ndërmarrë procedura për të njëjtën vepër apo vepra të tjera penale;</p> <p>2. Paragrafi 3 i nenit 38 të Ligjit fshihet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b></p> <p>Pas nenit 38 të Ligjit shtohet neni i ri 38 A si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38A</b> <b>Rastet që ndalojnë transferimin e procedurës penale</b></p> <p>1. Transferimi i procedurës penale nuk do të pranohet në qoftë se:</p>	<p>2. Transfer of criminal proceedings will be accepted if one of the following conditions is met:</p> <p>2.1 suspicious person is permanent resident of Kosovo;</p> <p>2.2 person is citizen of Republic Kosovo, or Kosovo is country of his/her origin;</p> <p>2.4 against the suspect in Kosovo there have been proceedings for the same offense or other criminal offenses;</p> <p>2. Paragraph 3 of Article 38 of the Law shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b></p> <p>Subsequent to Article 38 of the Law a new Article 38A is added as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38A</b> <b>Cases that prohibit the transfer of criminal proceedings</b></p> <p>1. Transfer of criminal procedure shall not be accepted if:</p>	<p>2. Ustupanje krivičnog postupka dozvoljeno je u slučajevima u kojima je ispunjen jedan od sledećih uslova:</p> <p>2.1 osumnjičeno lice je stalni stanovnik Republike Kosovo;</p> <p>2.2 lice je državljanin Republike Kosovo ili ako je Kosovo država njegovog porekla;</p> <p>2.4 protiv osumnjičenog lica na Kosovu je pokrenut postupak za isto krivično delo ili za druga krivična dela;</p> <p>2. Briše se stav 3 člana 38. Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37.</b></p> <p>Posle člana 38. Zakona dodaje se novi član 38 A sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38. A</b> <b>Slučajevi u kojima je zabranjeno ustupanje krivičnog postupka</b></p> <p>1. Ustupanje krivičnog postupka neće biti prihvaćeno u slučaju:</p>
--	--	---



<p>1.1 konsiderohet që vepra për të cilin është kërkuar transferimi i procedurës penale është e natyrës politike apo ushtarake;</p> <p>1.2 në datën e pranimit të kërkesës, ndjekja e asaj vepre penale është parashkruar sipas ligjit në fuqi në Republikën e Kosovës; dhe</p> <p>1.3 vepra penale është kryer jashtë territorit të shtetit kërkuar.</p> <p>2. Transferimi i procedurës penale nuk pranohet edhe në rastet kur ekziston ndonjë prej rrethanave që nuk lejojnë fillimin e procedurës penale të parashikuar me legjislacionin vendor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b></p> <p>Në paragrafin 2 të nenit 39 të Ligjit pas numrit 38 shtohet shkronja "A".</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b></p> <p>Kreu VI i Ligjit ndryshohet dhe bëhet Nën Kreu II si në vijim:</p>	<p>1.1 it is considered that the offence the transfer of criminal proceedings was requested for is of political or military nature;</p> <p>1.2 on the date of the request is submitted, the deadline for the criminal court proceeding has been expired under the applicable law in Republic of Kosovo; and</p> <p>1.3 criminal offences were committed outside of the territory of requesting state.</p> <p>2. Transfer of criminal proceedings is not accepted also when there are circumstances that do not allow the initiation of criminal proceedings as provided for in local legislation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b></p> <p>In paragraph 2 of article 39 of the Law subsequent to number 38 letter "A" is added.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b></p> <p>Chapter VI of the Law is amended and becomes sub- Chapter II as follows:</p>	<p>1.1 da se oceni da je delo zbog kojeg je traženo ustupanje krivičnog postupka političke ili vojne prirode;</p> <p>1.2 da je na dan podnošenja zahteva shodno važećim zakonima u Republici Kosovo istekao rok za vođenje krivičnog sudskog postupka; i</p> <p>1.3 da su krivična dela izvršena van teritorije države molilje.</p> <p>2. Ustupanje krivičnog postupka neće se prihvatiti ni u slučajevima u kojima postoji neka okolnost koja ne dozvoljava pokretanje krivičnog postupka predviđena domaćim zakonima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38.</b></p> <p>U stavu 2 člana 39. Zakona posle broja 38. Dodaje se slovo „A“.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39.</b></p> <p>Poglavlje VI Zakona menja se i postaje</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Nën Kreu II</b> <b>Transferimi i Procedurës Penale nga</b> <b>Republika e Kosovës në Shtet të huaj.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b></p> <p>Pas neni 44 të Ligjit shtohet neni 44 B si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44B</b> <b>Transferimi i procedurës Penale</b></p> <p>Nëse dyshohet se personi ka kryer vepër penale të paraparë me ligjin në fuqi në Republikën e Kosovës, organet gjyqësore vendore, në pajtim me dispozitat e këtij ligji, mund t'i kërkojnë shtetit të huaj të marrjen përsipër procedurën penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b></p> <p>Neni 45 i Ligjit Ndryshohet dhe Plotësohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Pezullimi i Përkohshëm i Procedurës Penale në Kosovë</b></p> <p>1. Organet gjyqësore në Kosovë mund të pezullojnë përkohësisht ndjekjen penale</p>	<p style="text-align: center;"><b>Sub-Chapter II</b> <b>Transfer of Criminal Proceedings from</b> <b>Republic of Kosovo to a Foreign State</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b></p> <p>Subsequent to Article 44 of the Law Article 44 B is added as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44B</b> <b>The transfer of Criminal Proceedings</b></p> <p>If suspected that a person has committed a criminal offense foreseen by the Law in force in the Republic of Kosovo, the local court authorities in accordance with the provisions of this law may request the foreign state to take over criminal proceedings.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b></p> <p>Article 45 of the Law is amended and supplemented as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Temporary Suspension of Criminal Proceedings in Kosovo</b></p> <p>1. Judicial authorities in Kosovo may temporarily suspend criminal prosecutions</p>	<p>Potpoglavlje II sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;"><b>Potpoglavlje II</b> <b>Ustupanje krivičnog postupka iz</b> <b>Republike Kosovo u stranu državu.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40.</b></p> <p>Posle člana 44. Zakona dodaje se član 44. B sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44. B</b> <b>Ustupanje krivičnog postupka</b></p> <p>Ako se sumnja da je lice izvršilo krivično delo predviđeno kao takvo zakonima koji su na snazi u Republici Kosovo, domaći pravosudni organi mogu da u skladu sa odredbama ovog Zakona zatraže od strane države da pokrene krivični postupak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41.</b></p> <p>Član 45. Zakona menja se i dopunjuje tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Privremeno obustavljanje krivičnog postupka na Kosovu</b></p> <p>1. Pravosudni organi na Kosovu mogu da</p>
---	--	---



<p>kundër një personi, vetëm në rastet kur janë plotësuar kushtet e parapara me këtë Ligj.</p> <p>2. Çdo vendim për pezullim të procedurës penale konsiderohet i përkohshëm deri sa vendimi për pranimin e pranimin e procedurës penale të bëhet i plotfuqishëm në shtetin kërkues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b></p> <p>Neni 46 i Ligjit Ndryshohet dhe Plotësohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Kushtet për transferimin e procedurës penale</b></p> <p>1. Procedura penale mund të transferohet nëse:</p> <p>1.1 Personi i dyshuar është shtetas i shtetit të kërkuar ose shteti i kërkuar është shteti i tij i origjinës;</p> <p>1.2 Personi i dyshuar është duke vuajtur ose duhet të vuaj një dënim me burgim në shtetin e kërkuar;</p>	<p>against a person only in cases when conditions, provided for by this Law, are met.</p> <p>2. Each decision for suspension of criminal proceedings is should be considered as a temporary until the decision in the requesting country for the acceptance of criminal prosecutions becomes final.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b></p> <p>Article 46 of the Law is amended and supplemented as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Conditions for the transfer of criminal proceedings</b></p> <p>1. Criminal proceedings may be transferred if:</p> <p>1.1 Suspected person is a national of the requested State or the requested state is his country of origin;</p> <p>1.2 Suspected person is serving or have to serve a prison sentence in the requested State;</p>	<p>privremeno obustave krivični postupak koji se vodi protiv nekog lica, samo u slučajevima u kojima su ispunjeni uslovi propisani ovim Zakonom.</p> <p>2. Svaka odluka o obustavi krivičnog postupka smatra se privremenom do pravosnažnosti odluke o preuzimanju krivičnog postupka u državi molilji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 42.</b></p> <p>Član 46. Zakona menja se i dopunjuje tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Uslovi za ustupanje krivičnog postupka</b></p> <p>1. Krivični postupak može da se ustupi ako:</p> <p>1.1 osumnjičeno lice jeste državljanin zamoljene države ili ako je zamoljena država njegova država porekla;</p> <p>1.2 osumnjičeno lice jeste na izdržavanju kazne zatvora ili treba da izdržava kaznu zatvora u zamoljenoj državi;</p>
--	---	--



<p>1.3 Shteti i kërkuar ka filluar procedurën penale për të njëjtën veprë ose vepra të tjera penale kundër personit të dyshuar;</p> <p>1.4 konsiderohet se transferimi i procedurës është i arsyetuar në interes të arritjes të së vërtetës dhe në veçanti nëse çështjet më të rëndësishme që lidhen me provat gjinden në shtetin e kërkuar;</p> <p>1.5 ekzekutimi i dënimit penal të dhënë në shtetin e kërkuar mund t'i shërbejë rehabilitimit më të mirë social të personit të dënuar;</p> <p>1.6 prezenca e personit të dyshuar në shqyrtimin gjyqësor në Kosovë nuk mund të sigurohet, ndërsa një gjë e tillë mund të bëhet në shtetin e kërkuar;</p> <p>1.7 ekzekutimi i një dënimi të mundshëm me burgim mund të jetë i vështirë dhe nuk mund të realizohet nëpërmjet procedurës së ekstradimit apo është refuzuar kërkesa për ekstradim.</p>	<p>1.3 Requested State has initiated criminal proceedings for the same offense or other offenses against the suspect;</p> <p>1.4 considered that the transfer of proceedings is justified in the interest of achieving of the truth and in particular if the most important issues related to the evidence are found in the requested State</p> <p>1.5 execution of the criminal sentence given in the requested State may serve better in social rehabilitation of the convicted person;</p> <p>1.6 the presence of the suspected person at trial in Kosovo cannot be obtained, and such a thing can be done in the requested State;</p> <p>1.7 execution of a possible sentence of imprisonment can be difficult and cannot be done through extradition procedures or the request for extradition is denied.</p>	<p>1.3 zamoljena država je započela vođenje krivičnog postupka protiv osumnjičenog lica za isto krivično delo ili za druga krivična dela;</p> <p>1.4 smatra se da je ustupanje postupka opravdano u interesu utvrđivanja istine a naročito ako se najvažnija pitanja koja se odnose na dokaze nalaze u zamoljenoj državi;</p> <p>1.5 izvršenje krivične sankcije koje se obavlja u zamoljenoj državi može da posluži za bolju socijalnu rehabilitaciju osuđenog lica;</p> <p>1.6 ne može da se obezbedi prisustvo osumnjičenog lica na sudskoj raspravi na Kosovu, dok njegovo prisustvo može da se obezbedi u zamoljenoj državi;</p> <p>1.7 izvršenje moguće kazne zatvora moglo bi da bude teško i ne bi moglo da se sprovede preko postupka izručenja ili ako je odbijen zahtev za izručenje.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b></p> <p>Nenit 47 të Ligjit i shtohet paragrafi 2 si në vijim:</p> <p>2. Në të dy rastet nga paragrafi i 1 i këtij Neni, Gjykata Themelore e dërgon kërkesën për transferim të procedurës së bashku me të gjitha shkresat e lëndës tek Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b></p> <p>1. Kreu i VII i Ligjit bëhet Kreu V si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Kreu V</b> <b>Transferimi i Peronave të Dënuar</b></p> <p>2. Pas Kreut V shtohet Nën kreu I si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Nën Kreu I</b> <b>Transferimi i Personave të Dënuar nga Republika e Kosovës në Shtetin e Huaj</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b></p> <p>Paragrafi 2 i neni 50 të Ligjit ndryshohet si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 43</b></p> <p>Paragraph 2 is added to Article 47 of the Law as followed:</p> <p>2. In both cases referred to in paragraph 1 of this Article, the Basic Court sends the request for transfer of proceedings along with the entire case file to the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b></p> <p>1. Chapter VII of the Law becomes Chapter V as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter V</b> <b>Transfer of Convicted Persons</b></p> <p>2. Subsequent to Chapter V sub-Chapter I is added as followed:</p> <p style="text-align: center;"><b>Sub-Chapter I</b> <b>Transfer of Convicted Persons from Republic of Kosovo to a Foreign Country</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b></p> <p>Paragraph 2 of Article 50 of the Law is amended as follows:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 43.</b></p> <p>U članu 47. Zakona dodaje se stav 2 sa sledećim tekstom:</p> <p>2. U dva slućaja iz stava 1 ovog člana, osnovni sud dostavlja zahtev za ustupanje postupka zajedno sa svim spisima predmeta Ministarstvu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44.</b></p> <p>1. Poglavlje VII Zakona postaje Poglavlje V i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje V</b> <b>Prebacivanje osuđenih lica</b></p> <p>2. Posle Poglavlja V dodaje se Potpoglavlje I koje glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Potpoglavlje I</b> <b>Prebacivanje osuđenih lica iz Republike Kosovo u stranu državu</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45.</b></p> <p>Stav 2 člana 50. Zakona menja se tako da</p>
---	--	---



<p>2. Në raste të veçanta, Ministria mund të shqyrtojë kërkesat për transferim edhe nëse kohëzgjatja e dënimit të mbetur për tu vuajtur është më e shkurtër se ajo e përcaktuar në paragrafin 1.3. të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b></p> <p>1. Plotësohet titulli i nenit 51 të Ligjit si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Obligimi i dhënies së informatave dhe përcjellja e kërkesës</b></p> <p>2. Paragrafi 2 i nenit 51 të Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2. Nëse personi i dënuar me aktgjykim të formës së prerë ka shprehur interes për t'u transferuar në pajtim me këtë Ligj, Ministria njofton Shtetin e huaj sa më shpejt që është e mundur.</p> <p>3. Paragrafi 4 i nenit 51 të Ligjit ndryshohet si në vijim:</p>	<p>2. In exceptional cases, Ministry may review the petitions for transfer even if the period of the sentence to be served is less than the period provided for in paragraph 1.3 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b></p> <p>1. The title of Article 51 of the Law is supplemented as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Obligation to Provide Information and Transmission and Forwarding the Request</b></p> <p>2. Paragraph 2 of Article 51 of the Law is amended as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2. If the person is sentenced to a final judgment has expressed interest to be transferred in accordance with this Law, the Ministry shall inform the foreign State as soon as possible.</p> <p>3. Paragraph 4 of Article 51 of the Law is amended as follows:</p>	<p>glasi:</p> <p style="padding-left: 40px;">2. U posebnim slučajevima, Ministarstvo može da razmotri molbu za prebacivanje i kad je dužina trajanja preostalog dela izdržavanja kazne kraća od dužine utvrđene u stavu 1.3. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46.</b></p> <p>1. Dopunjuje se naslov člana 51. Zakona tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51.</b> <b>Obaveza davanja informacija i prosleđivanja zahteva</b></p> <p>2. Stav 2 člana 51. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p style="padding-left: 40px;">2. Ako lice koje je osuđeno pravosnažnom presudom izrazi interesovanje za prebacivanje u skladu sa ovim Zakonom, Ministarstvo će da o tome obavesti stranu državu što je pre moguće.</p> <p>3. Stav 4 člana 51. Zakona menja se tako da glasi:</p>
--	---	---



4. Nëse personi i dënuar Shtetit zbatues i ka shprehur interesimin për transferim, Ministria në bazë të kërkesës së shtetit zbatues i komunikon atij Shteti të dhënat e përmendur në paragrafin 3. të këtij neni.

#### **Neni 47**

Nën paragrafi 2.2 i nenit 53 të Ligjit ndryshohet si në vijim:

2.2 deklaratën nga Institucioni korrektues mbi masën e dënimit të mbajtur, përfshirë informatat e kohës se kaluar në paraburgim; apo çdo informatë tjetër lidhur me zbatimin e dënimit;

#### **Neni 48**

Kreu VIII i Ligjit bëhet Nën kreu II si në vijim:

#### **Nën Kreu II TRANSFERIMI NË KOSOVË I PERSONIT TE DËNUAR NGA SHTETI I HUAJ**

4. If sentenced person has expressed his/her interest for transfer to the administering state, Ministry shall, on the bases of the petition of administering state, communicate information provided for in paragraph 3 of this Article.

#### **Article 47**

Sub-paragraph 2.2 of Article 53 of the Law is amended as follows:

2.2 Statement from Correctional Institution on the served sentence, including information on time spent in custody; or any other information relating to the implementation of the sentence

#### **Article 48**

Chapter VIII of the Law becomes sub-Chapter II as follows:

#### **Sub-Chapter II TRANSFER TO KOSOVO OF A PERSON SENTENCED BY A FOREIGN COUNTRY**

4. Ako je osuđeno lice iskazalo svoje interesovanje za prebacivanje državi izvršenja kazne, Ministarstvo će na osnovu zahteva države izvršenja kazne toj državi da dostavi podatke iz stava 3 ovog člana.

#### **Član 47.**

Podstav 2.2 člana 53. Zakona menja se tako da glasi:

2.2 izjava iz kazneno popravne ustave o izdržanoj kaznenoj meri, uključujući informacije o vremenu provedenom u pritvoru; odnosno sve druge informacije koje se odnose na izvršenje kazne;

#### **Član 48.**

Poglavlje VIII Zakona postaje Potpoglavlje II i glasi:

#### **Potpoglavlje II PREBACIVANJE OSUĐENOG LICA IZ STRANE DRŽAVE**



<b>NA KOSOVO</b>		
<p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b></p> <p>Titulli i nenit 56 të Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Kërkesa për transferim</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b></p> <p>Titulli i nenit 57 të Ligjit ndryshohet në tërësi si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Procedura e ekzekutimit</b></p> <p>1. Personat që transferohen në bazë të këtij Ligji i nënshtrohen njëërës nga procedurat e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. 1. Procedurës së vazhdimit të dënimit, në raport me shtetet anëtare të Bashkimit Evropian, apo shtetet me të cilat Republika e Kosovës ka Marrëveshje Ndërkombëtare me të cilat parasheh vazhdimin e dënimit.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Konvertimin e dënimit, në raport me shtete tjera nga ato të përmendura</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 49</b></p> <p>The title of Article 56 of the Law is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Request for Transfer</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b></p> <p>The title of Article 57 of the Law is amended entirely as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Execution procedure</b></p> <p>1. Persons transferred under this Law shall be subject to one of the following procedures:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. 1. Continuation of the Sentence procedure , in relation to the European Union member states, or countries with which the Republic of Kosovo has International Agreement which provides for the continuation of the sentence.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Converting the sentence, in relation to other countries, of those</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 49.</b></p> <p>Naslov člana 56 Zakona menja se tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56.</b> <b>Zahtev za prebacivanje</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50.</b></p> <p>Naslov člana 57. Zakona menja se u celosti tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57.</b> <b>Postupak izvršenja</b></p> <p>1. Osobe koje se prebacuju na osnovu ovog Zakona prolaze kroz jedan od dole navedenih postupaka:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. 1. Postupak nastavka izdržavanja kazne, u odnosu sa državama članicama Evropske unije ili sa državama sa kojima je Republika Kosovo zaključila međunarodni sporazum kojim je predviđeno nastavljanje izdržavanja kazne.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. preinačenje kazne, u odnosu sa</p>



<p>në paragrafin 1 të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b></p> <p>Pas neni 57 të Ligjit shtohet neni i ri 57 A si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57A</b> <b>Vazhdimi i dënimit</b></p> <p>1. Në rastet e referuara në paragrafin 1 të Nenit 57, gjykata kompetente do të lëshoj vendim me të cilin vazhdon ekzekutimin e dënimit të shqiptuar në shtetin dënues. Gjykata është e detyruar t'i përmbahet natyrës ligjore dhe kohëzgjatjes së dënimit të shqiptuar në shtetin dënues.</p> <p>2. Në rast se dënimi i shqiptuar në shtetin dënues, për nga natyra ose kohëzgjatja nuk përputhet me ligjin vendor ose kur kjo parashikohet me ligj vendor, gjykata kompetente me anë të një vendimi gjyqësor, mund të adoptojë sanksionin me dënimin ose masën e parashikuar nga ligji vendor për atë vepër penale. Për sa i përket natyrës së tij, dënimi ose masa, nëse është e mundur, duhet të korrespondojë me atë të dhënë nga dënimi për t'u ekzekutuar. Për nga natyra ose kohëzgjatja, ai nuk duhet të rëndojë sanksionin e dhënë nga shteti</p>	<p>referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b></p> <p>Subsequent to Article 57 of the Law, new Article 57 A is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57A</b> <b>Continuation of sentence</b></p> <p>1. In the cases referred to in paragraph 1 of Article 57, the competent court will issue a decision to continue the execution of the sentence imposed in the sentencing State. The court is obliged to adhere to the legal nature and duration of the sentence imposed in the sentencing State.</p> <p>2. In the event that the sentence imposed in the sentencing State, by its nature or duration is incompatible with local law or as provided by local law, competent court through a court order, may adopt a sanction or penalty measure prescribed by local law for that offense. In terms of its nature, the sentence or measure, if possible, must correspond with that given by the sentence to be executed. By its nature or duration, it should not aggravate the sanction given by the sentencing state and should not exceed the maximum provided by the executing</p>	<p>drugim državama osim onih koje su pomenute u stavu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51.</b></p> <p>Posle člana 57. Zakona dodaje se novi član 57. A sa sledećim tekstom:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57. A</b> <b>Nastavak izdržavanja kazne</b></p> <p>1. U slučajevima pomenutim u stavu 1 člana 57. nadležni sud doneće odluku kojom nastavlja izvršenje kazne izrečene u državi izricanja kazne. Sud je obavezan da se pridržava pravne prirode i dužine trajanja kazne izrečene u državi izricanja kazne.</p> <p>2. U slučaju da kazna koja je izrečena u državi izricanja kazne prema svojoj prirodi ili dužini trajanja nije u skladu sa domaćim zakonom, odnosno kad je to propisano domaćim zakonom, nadležni sud može da sudskom odlukom da usvoji sankciju iz kazne ili meru propisanu domaćim zakonom za predmetno krivično delo. Kad je reč o prirodi, ukoliko je moguće kazna odnosno mera treba da odgovara kazni odnosno meri izrečenoj za izvršenje. Prema svojoj prirodi ili dužini trajanja, one ne</p>
---	---	--



<p>dënues dhe nuk duhet të kalojë maksimumin e parashikuar nga shteti zbatues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b></p> <p>Neni 58 i Ligji ndryshohet dhe plotësohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b> <b>Përshtatja e dënimit</b></p> <p>1. Në rastet e referuara në paragrafin 2 të Nenit 57, gjykata themelore kompetente lëshon vendim me të cilin shqipton dënim në pajtim me ligjin vendor.</p> <p>2. Gjkata gjatë konvertimit të dënimit duhet:</p> <p>2.1. të respektojë sa më shumë që është e mundur faktet e paraqitura në dënimin e shqiptuar nga shteti dënues;</p> <p>2.2. të mos konvertoje dënimin me burgim në dënim me gjobë;</p> <p>2.3. të përfshij kohën e mbajtur të dënimit në shtetin dënues nga personi i dënuar që nga koha e privimit nga liria, dhe</p>	<p>state.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 52</b></p> <p>Article 58 of the Law is amended and supplemented as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 58</b> <b>Conversion of Sentence</b></p> <p>1. In the cases referred to in paragraph 2 of Article 57, the competent basic court issues a decision to impose a sentence in accordance with local law.</p> <p>2. During the sentence adjustment, court shall:</p> <p>2.1. be obliged to respect as much as possible facts presented in the sentence imposed by sentencing state;</p> <p>2.2. Not convert punishment with imprisonment into a punishment with fine;</p> <p>2.3. Include the period of the sentence served by sentenced person in the sentencing country since deprivation of person's liberty, and</p>	<p>treba da pogoršavaju sankciju koju je izrekla država izricanja kazne niti da prelaze maksimum koji propisuje država izvršenja kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 52.</b></p> <p>Član 58. Zakona menja se i dopunjuje tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 58.</b> <b>Adaptacija kazne</b></p> <p>1. U slučajevima pomenutim u stavu 2 člana 57, nadležni osnovni sud donosi odluku kojom izriče kaznu u skladu sa domaćim zakonom.</p> <p>2. Sud je dužan da prilikom preinačenja kazne:</p> <p>2.1. poštuje što je moguće više činjenice navedene u kazni izrečenoj u državi izricanja kazne;</p> <p>2.2. ne preinačuje kaznu zatvora novčanom kaznom;</p> <p>2.3. uračuna vreme koje je osuđeno lice provelo na izdržavanju kazne u državi izricanja kazne u ukupno</p>
---	---	--



<p>2.4. nuk e rëndon dënimi e personit të dënuar dhe nuk është e detyruar t'i përmbahet ndonjë minimum që mund të parashikojë ligji vendor.</p> <p>2. Procedura e konvertimit të dënimit do të kryhet para transferimit të personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b></p> <p>Nenit 59 i Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b> <b>Personat e ikur nga shteti dënues</b></p> <p>1. Në rastet kur shtetasi Republikës së Kosovës është dënuar me aktgjykim i cili ka marrë formën e prerë në shtetin e huaj, tenton t'i ikë ekzekutimit të mëtejshëm të dënimit në atë Shtet përmes arratisjes në territorin e Kosovës, me kërkesë të atij shteti Ministria mund të pajtohet të merr përsipër ekzekutimin e dënimit në Kosovë.</p> <p>2. Me kërkesë të Shtetit ku personi është i</p>	<p>2.4. Not aggravate the criminal status of the sentenced person and shall not impose any minimum sanction for the criminal offence determined by the Law of sentencing country.</p> <p>2. The procedure of the sentence adjustment shall be carried out prior to transfer of the sentenced person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 53</b></p> <p>Article 59 of the Law is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 59</b> <b>Persons Fleeing from Sentencing Country</b></p> <p>1. In cases when a citizen of the Republic of Kosovo has been convicted by a judgment which has become final in the foreign country, attempts to avoid further execution of the sentence in that State by fleeing to Kosovo, with the request of the foreign country Ministry may agree to take over the execution of the sentence in Kosovo.</p> <p>2. Upon the request of the country where</p>	<p>vreme lišenja slobode, i</p> <p>2.4. ne pooštava kaznu osuđenom licu i nije obavezan da se pridržava nekog minimuma koji može da propisuje domaći zakon.</p> <p>2. Postupak preinačenja kazne vrši se pre prebacivanja osuđenog lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 53.</b></p> <p>Član 59. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 59.</b> <b>Osobe koje su pobegle iz države izricanja kazne</b></p> <p>1. U slučaju kad državljanin Republike Kosovo osuđen u stranoj državi presudom koja je postala pravnosnažna, pokuša da izbegne dalje izvršenje kazne u toj državi tako što pobegne na teritoriju Kosova, na zahtev te države Ministarstvo može da prihvati da preuzme izvršenje kazne na Kosovu.</p>
--	--	--



<p>dënuar, organi gjyqësor në Kosovë mund, para arritjes së dokumenteve mbështetëse të kërkesës, ose para vendimit mbi këtë kërkesë, të arrestojë personin e dënuar apo të marrë çfarëdo mase tjetër për të siguruar që personi i dënuar të mbetet në territor të tij, në pritje të vendimit për kërkesën. Kërkesa për arrest të përkohshëm duhet të përfshij të dhënat e parapara në <b>paragrafin 3. të nenit 53</b> të këtij ligji.</p> <p>3. Pozita juridike e personit të dënuar nuk duhet të përkeqësohet si rezultat i çfarëdo qoftë periudhe të kaluar në arrest, duke u bazuar në këtë paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Pëlqimi i personit të dënuar nuk kërkohet për transferimin e ekzekutimit të dënimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b></p> <p>Neni 61 i Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b> <b>Përfundimi i ekzekutimit</b></p> <p>Ekzekutimi i dënimit përfundon së zbatuari</p>	<p>the person is sentenced, judicial authorities in Kosovo may arrest the sentenced person before receiving petitions supporting documents or before receiving the decision on the request, or may take other measures to ensure person's presence in its territory pending the decision on request. Request for temporary arrest shall contain data provided for in <b>paragraph 3 of Article 53</b> of this Law.</p> <p>3. The legal status of the sentenced person shall not be aggravated as a result of whatever period spent under arrest, based on paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. The consent of sentenced prisoner is not required to transfer the execution of the sentence</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b></p> <p>Article 61 of the Law is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 61</b> <b>Termination of Execution</b></p> <p>Execution of the sentence shall be</p>	<p>2. Na zahtev države u kojoj je to lice osuđeno, pravosudni organ na Kosovu može, pre prispeća prateće dokumentacije uz zahtev, odnosno pre donošenja odluke o tom zahtevu, da liši slobode osuđeno lice ili da preduzme sve druge mere kako bi obezbedio da osuđeno lice ostane na njegovoj teritoriji dok se čeka na odluku po zahtevu. Zahtev za privremeno lišenje slobode treba da sadrži podatke o osuđenom licu propisane u stavu <b>3 člana 53 ovog Zakona.</b></p> <p>3. Pravni položaj osuđenog lica ne treba da se pogorša zbog vremena provedenog u pritvoru koliko god da isti traje, na osnovu stava 2 ovog člana.</p> <p>4. Za prenošenje izvršenja kazne osuđenog lica nije potrebna njegova saglasnost.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54.</b></p> <p>Član 61. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 61.</b> <b>Završetak izvršenja kazne</b></p>
--	--	--



<p>kur Ministria informohet nga Shteti dënues se ky shtet ka nxjerr vendim apo ndonjë masë tjetër me të cilën dënimi pushon të jetë i ekzekutueshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b></p> <p>Titulli, paragrafi 1, nën paragrafët 1.1 dhe 1.2 të nenit 55 të Ligjit ndryshohen si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 62</b> <b>Informata për ekzekutimin</b></p> <p>1. Ministria njofton shtetin dënues në lidhje me ekzekutimin e dënimit:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kur konsideron të përfunduar ekzekutimin e dënimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. nëse personi i dënuar është arratisur nga mbajtja para se të përfundojë vuajtjen e dënimit; dhe</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b></p> <p>Neni 66 i Ligjit ndryshohet si në vijim:</p>	<p>terminated when the Ministry is informed by sentencing Country that this country had issued a decision or any other measure by which the sentence execution is terminated.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55</b></p> <p>Title, paragraph 1, sub- paragraphs 1.1 and 1.2 of Article 55 of the Law is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 62</b> <b>Information about Execution</b></p> <p>1. Ministry shall inform the sentencing country about the execution of the sentence:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. When execution of the sentence is considered to be terminated;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. if the sentenced person has escaped from custody before the completion of the sentence; and</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b></p> <p>Article 66 of the Law is amended as follows:</p>	<p>Sprovođenje izvršenja kazne prestaje kad država izricanja kazne obavesti Ministarstvo da je ta država donela odluku ili neku drugu meru kojom je izrečena kazna prestala biti izvršna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 55.</b></p> <p>Naslov, stav 1, podstavovi 1.1 i 1.2 člana 55. Zakona menjaju se tako da glase:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 62.</b> <b>Informacije o izvršenju kazne</b></p> <p>1. Ministarstvo obaveštava državu izricanja kazne u vezi sa izvršenjem kazne:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kad se razmatra prestanak izvršenja kazne;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ako je osuđeno lice pobeglo pre nego što je završilo sa izdržavanjem kazne; i</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56.</b></p> <p>Član 66. Zakona menja se tako da glasi:</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b> <b>Arrestimi i përkohshëm në bazë të kërkesës për njohje dhe ekzekutim të vendimit të huaj</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 66</b> <b>Temporary arrest on the bases of request for recognition and execution of foreign judgments</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 66.</b> <b>Privremeno lišenje slobode na osnovu zahteva za priznanjem i izvršenjem odluke stranog suda</b></p>
<p>1. Nëse shteti i huaj ka parashtruar kërkesë për njohje dhe ekzekutim të vendimit, personi i dënuar mund të arrestohet nëse për veprën e tillë penale në bazë të Kodit të Procedurës Penale kërkohet paraburgimi si dhe rrethanat specifike tregojnë se ka rrezik i kësaj.</p> <p>2. Kur organi kompetent i huaj paralajmëron qëllimin e tij për paraqitje të kërkesës për njohje dhe ekzekutim të vendimit, personi i dënuar, me kërkesë të organit të huaj mund të arrestohet nëse plotësohen kushtet e parapara në paragrafin 1. të këtij neni. Kërkesa e tillë përfshin veprën penale për të cilin është marrë aktgjykimi dënues, kohën dhe vendin e kryerjes së saj dhe përmban përshkrimin sa më të saktë të mundshëm të të dënuarit. Kërkesa gjithashtu përmban një deklaratë të shkurtër të fakteve në të cilat mbështetet aktgjykimi.</p> <p>3. Personi i dënuar mbahet në paraburgim në pajtim me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale.</p>	<p>1. If a foreign country submits a request for execution, the sentenced person may be arrested if detention under remand for similar criminal offences is required on the bases of Criminal Procedural Code and if special circumstances show that there is a potential escape risk.</p> <p>2. When a foreign competent authority notifies on its intention to submit a petition for execution of the judgment, the sentenced person, upon the request of a foreign authority, may be arrested if conditions, provided for in paragraph 1 of this Article, are met. Such a Request should include the criminal offence punished by the judgment, time and place of perpetration and the most accurate description of the sentenced person. Request is to be accompanied by a short statement as well on facts supporting the judgment.</p> <p>3. Sentenced person shall be kept under detention in accordance with provisions of Criminal Procedural Code.</p>	<p>1. Ako je strana država podnela zahtev za priznavanje i izvršenje odluke, osuđeno lice može da bude uhapšeno samo ako se za dato krivično delo na osnovu Zakonika o krivičnom postupku zahteva pritvaranje i ako specifične okolnosti ukazuju da postoji rizik od bekstva.</p> <p>2. Kad nadležni strani organ najavi nameru da podnese zahtev za priznavanje i izvršenje odluke, osuđeno lice, na zahtev stranog organa može da bude uhapšeno ako su ispunjeni uslovi propisani u stavu 1 ovog člana. Takav zahtev navodi naziv krivičnog dela za koje je doneta osuđujuća presuda, vreme i mesto njegovog izvršenja i sadrži što tačniji opis osuđenog lica. Zahtev zatim sadrži i kratak prikaz činjenica na kojima se zasniva presuda.</p> <p>3. Osuđeno lice ostaje u pritvoru u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom</p>



<p>4. Personi në paraburgim duhet të lirohet nëse:</p> <p>4.1 koha e kaluar në paraburgim është e njëjtë me kohëzgjatjen e dënimit të shqiptuar aktgjykim dënues; ose</p> <p>4.2. është arrestuar sipas paragrafit 2. të këtij neni dhe kërkesa për ekzekutim së bashku me dokumentet e nevojshme nuk është marrë brenda tetëmbëdhjetë (18) ditëve nga dita e arrestimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b></p> <p>Neni 70 i Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 70</b> <b>Kërkesa për njohje dhe ekzekutim dhe dokumentet mbështetëse</b></p> <p>Organi gjyqësor vendor, kërkesën për njohje dhe ekzekutim së bashku me origjinalin ose kopjen e vërtetuar të vendimit të ekzekutueshëm dhe nga të gjitha dokumentet tjera të nevojshme i paraqet në formë të shkruar tek Ministria.</p>	<p>4. Person under detention shall be released at any time, if:</p> <p>4.1 Time spent in detention is the same as the length of the sentence imposed by punishing judgment; or:</p> <p>4.2. If he/she was arrested in accordance with paragraph 2 of this Article and if request for execution of the sentence along with other necessary documents have not been received within eighteen (18) days from the day of arrest.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b></p> <p>Article 70 of the Law is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 70</b> <b>Request for Recognition and Execution and Supporting Documents</b></p> <p>Request for acknowledgment and execution may be submitted by a local judicial authority in written form to the Ministry and should be accompanied by an original or a certified copy of the judgment.</p>	<p>postupku.</p> <p>4. Lice u pritvoru mora da se pusti na slobodu ako:</p> <p>4.1 vreme provedeno u pritvoru bude jednako dužini trajanja kazne izrečene u osuđujućoj presudi; ili</p> <p>4.2. ako je bilo uhapšeno na osnovu stava 2 ovog člana a zahtev za izvršenje zajedno sa potrebnom dokumentacijom ne bude dobijen u roku od osamnaest (18) dana od dana lišenja slobode.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57.</b></p> <p>Član 70. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 70.</b> <b>Zahtev za priznanje i izvršenje i prateća dokumentacija</b></p> <p>Domaći pravosudni organ dostavlja Ministarstvu zahtev za priznanje i izvršenje zajedno sa originalom ili overenom kopijom izvršne odluke i sa svim drugim potrebnim dokumentima u pisanoj formi.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b></p> <p>Pas neni 70 të Ligjit shtohet neni i ri 70A si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 70A</b> <b>Ndihma e ndërsjellë juridike</b></p> <p>1. Ndihma e ndërsjellë ofrohet edhe në ndihmë të procedurave pranë organeve administrative në lidhje me vepra të dënueshme me ligjin vendor apo të Shtetit kërkues apo të të dy shteteve, për shkak se paraqesin shkelje të rregullave të përcaktuara me ligj dhe që mund të shpien në fillimin e procedurës para gjykatës.</p> <p>2. Organet gjyqësore vendore do t'i ekzekutojnë kërkesat për ndihmë sa më shpejt të jetë e mundur duke patur në konsideratë afatet procedurale dhe afatet tjera të përcaktuara në kërkesën e shtetit kërkues. Shteti kërkues jep arsye për caktimin e afateve të tilla.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b></p> <p>Pas neni 70A shtohet Nën Kreu I si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 58</b></p> <p>Subsequent to Article 70 of the Law, new article 70A is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 70A</b> <b>Mutual legal assistance</b></p> <p>1. <b>Mutual assistance shall be provided also in support of proceedings of administrative authorities' in relation to offenses punishable by local law or the requesting State or both states, as they foreseen as breaches of rules determined by law and that can lead to the initiation of proceedings before the court.</b></p> <p>2. Local judicial bodies shall execute requests for assistance as soon as possible taking into account procedural deadlines and other terms determined in the request of the requesting State. Requesting State gives reasons for setting such deadlines.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 59</b></p> <p>Subsequent to Article 70A Sub-Chapter I is amended as follows:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 58.</b></p> <p>Posle člana 70. Zakona dodaje se novi član 70. A sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 70. A</b> <b>Uzajamna pravna pomoć</b></p> <p>1. Uzajamna pomoć pruža se i u vidu pomoći u postupku pred upravnim organima u vezi sa delima za koja je zaprećena kazna prema domaćim zakonima, ili prema zakonima države molilje, ili prema zakonima obeju država, jer predstavljaju kršenja pravila propisanih zakonom i mogu da dovedu do pokretanja postupka pred sudom.</p> <p>2. Domaći pravosudni organi realizovaće zahteve za pomoć što je moguće pre uzimajući u obzir procesne rokove i druge rokove navedene u zahtevu države molilje. Država molilja daje obrazloženje za postavljanje tih rokova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 59.</b></p> <p>Posle člana 70. A dodaje se Potpoglavlje I</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Nën Kreu</b> <b>LETËRPOROSITË NGA KOSOVA</b> <b>PËR TË SHTETI I HUAJ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b></p> <p>Neni 70 i Ligjit fshihet në tërësi, rinumërimi i neneve vijuese të Ligjit mbetet i pandryshueshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b></p> <p>Kreu XII i Ligjit bëhet Nën Kreu II si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Nën Kreu II</b> <b>LETËRPOROSITË NGA SHTETI I</b> <b>HUAJ NË KOSOVË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 62</b></p> <p>Titulli dhe paragrafi 1 i nenit 73 të ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 73</b> <b>Pranimi të letërporosisë</b></p> <p>1. Ministria pas pranimit të letërporosisë, dhe konstatimit se është e lejueshme, e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Sub-Chapter</b> <b>KOSOVO ROGATORY LETTER</b> <b>ADDRESSED TO A FOREIGN</b> <b>COUNTRY</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 60</b></p> <p>Article 70 of the law shall be deleted; the recount of the following Articles of the law remains unchanged.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 61</b></p> <p>Chapter XII of the Law becomes sub-Chapter II as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Sub-Chapter II</b> <b>FOREIGN ROGATORY LETTER</b> <b>ADDRESSED TO KOSOVO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 62</b></p> <p>Title and paragraph 1 of Article 73 of the Law is amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 73</b> <b>Admission of the rogatory letter</b></p> <p>1. Upon the admission of a rogatory letter and after the confirmation of its</p>	<p>sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;"><b>Potpoglavlje I</b> <b>ZAMOLNICE SA KOSOVA</b> <b>UPUĆENE STRANOJ DRŽAVI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 60.</b></p> <p>Član 70. Zakona briše se u celosti, prenumerisanje narednih članova Zakona ostaje nepromenjeno.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 61.</b></p> <p>Poglavlje XII Zakona postaje Potpoglavlje II sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;"><b>Potpoglavlje II</b> <b>ZAMOLNICE IZ STRANE DRŽAVE</b> <b>UPUĆENE KOSOVU</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 62.</b></p> <p>Naslov i stav 1 člana 73. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 73.</b> <b>Prijem zamolnice</b></p> <p>1. Posle prijema zamolnice i utvrđivanja da</p>
---	--	--



<p>dërgon për ekzekutim te Prokuroria Themelore kompetetnë territorin ku personi banon apo mund të gjendet. Në rast se vendbanimi i personit nuk dihet apo kur personi nuk ka vendbanim në Kosovë, kompetente do të jetë Prokuroria Themelore në Prishtinë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b></p> <p>Paragrafi 1 dhe nën paragrafi 1.2 i neni 74 të Ligjit ndryshohen si në vijim:</p> <p>1. Ministria dhe organi gjyqësor vendor mund të refuzojë ofrimin e ndihmës nëse</p> <p>1.2 ekzekutimi i kërkesës cenon sovranitetin, sigurinë apo rendin publik apo interesat tjera esenciale të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 64</b></p> <p>Paragrafi 2 i neni 75 të Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p>2. Nëse prokurori përgjegjës për ekzekutimin e letërporosisë për ndihmë</p>	<p>permissibility, Ministry shall send it for execution to the competent district prosecutor's office, in whose territory person resides or may be found. In case the residence of the person is unknown or when the person has no residence in Kosovo, then, the competent authority is the Basic Prosecution Office in Prishtina.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 63</b></p> <p>Paragraph 1 and sub-paragraph 1.2 of Article 74 of the Law are amended as follows:</p> <p>1. Ministry and local judicial authority may refuse to offer assistance if:</p> <p>1.2 execution of the petition would prejudice sovereignty, security, public order or other vital interests of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 64</b></p> <p>Paragraph 2 of Article 75 of the Law is amended as follows:</p> <p>2. If district prosecutor in charge to execute rogatory letter for legal</p>	<p>je dozvoljena, Ministarstvo je prosleđuje na izvršenje osnovnom tužilaštvu koje je nadležno na teritoriji na kojoj to lice živi odnosno na kojoj može da se nađe. U slučaju kad nije poznato mesto stanovanja traženog lica, ili kad to lice nema svoje mesto stanovanja na Kosovu, nadležno je osnovno tužilaštvo u Prištini.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 63.</b></p> <p>Stav 1 i podstav 1.2 člana 74. Zakona menjaju se tako da glase:</p> <p>1. Ministarstvo i domaći pravosudni organ mogu da odbiju pružanje pomoći ako</p> <p>1.2 izvršenje zahteva ugrožava suverenitet, bezbednost ili javni poredak, ili drugi suštinski interes Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 64.</b></p> <p>Stav 2. člana 75. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p>2. Ako tužilac koji je odgovoran za</p>
---	--	--



<p>juridike konsideron që letërporosia nuk i plotëson kushtet e parapara me ligjin vendor, përmes Ministrisë e kthen tek organi i huaj së bashku me arsyetimin për refuzim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b></p> <p>Titulli, paragrafi 1 dhe 2 i nenit 76 të Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 76</b></p> <p>Shtyrja e ekzekutimit të letërporosisë</p> <p>1. Nëse ekzekutimi i letërporosisë do të pengonte ne hetimin, ndjekjen penale apo procedurën gjyqësore që është duke u zhvilluar në Kosovë, Ministria me kërkesë të organit gjyqësor vendor informon shtetin e huaj lidhur me shtyrjen e ekzekutimit.</p> <p>2. Para refuzimit apo shtyrjes së ofrimit të ndihmës, Ministria kur është e nevojshme dhe pas konsultimit me shtetin kërkuar, mund të vendos nëse letërporosia të lejohet pjesërisht, apo të caktojë kushte që mund</p>	<p>assistance, concludes that the rogatory letter does not meet the conditions provided for by local Law, he/she shall address it back through the Ministry to the foreign authorities along with the justification for refusal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 65</b></p> <p>Title, Paragraph 1 and 2 of Article 76 of the Law are amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 76</b></p> <p>Stay of the Execution of the Letter Rogatory</p> <p>1. If the execution of the letter rogatory would hamper the investigation, prosecution or judicial proceedings that are being conducted in Kosovo, the Ministry, with the request of the local judicial authority informs the foreign country on a stay of execution.</p> <p>2. Prior to the refusal or prior to the stay of assistance, Ministry may whenever required and after consultations with requesting country, decide to partially permit the rogatory letter or to set conditions which may be deemed</p>	<p>izvršenje zamolnice za pružanje pravne pomoći smatra da zamolnica ne ispunjava uslove propisane domaćim zakonom, preko Ministarstva vratiće istu stranom organu zajedno sa obrazloženjem za odbijanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 65.</b></p> <p>Naslov i stavovi 1 i 2 člana 76. Zakona menjaju se tako da glase:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 76.</b></p> <p>Odlaganje izvršenja zamolnice</p> <p>1. Ako bi izvršenje zamolnice ometalo istragu, krivični postupak ili sudski postupak koji je pokrenut i vodi se na Kosovu, Ministarstvo će na zahtev domaćeg pravosudnog organa da obavesti stranu državu u vezi sa odlaganjem izvršenja.</p> <p>2. Pre odbijanja ili odlaganja pružanja pomoći, kad je to potrebno i uz obavljene konsultacije sa državom moliljom, Ministarstvo može da odluči da li će</p>
--	---	--



<p>t'i konsiderojë të nevojshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b></p> <p>Paragrafët 1 dhe 2 të nenit 77 të Ligjit ndryshohen si në vijim:</p> <p>1. Nëse në letërporosi organi gjyqësor i huaj ka kërkuar lejin e pjesëmarrjes së zyrtarëve të autorizuar, organi vendor njofton Ministrinë për datën dhe vendin e ekzekutimit të letërporosisë. Ministria njofton shtetin kërkues lidhur me këtë.</p> <p>2. Ministri i Drejtësisë mund të lejojë pjesëmarrjen e zyrtarëve të huaj në ekzekutimin e letërporosisë nëse pjesëmarrja e tillë do të lehtësonte ekzekutimin e letërporosisë në përputhje me nevojat e shtetit kërkues ku njëkohësisht edhe do të shmangej nevoja për ndonjë kërkesë plotësuese për ndihmë juridike.</p>	<p>necessary.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 66</b></p> <p>Paragraphs 1 and 2 of Article 77 of the Law are amended as follows:</p> <p>1. If in the letter rogatory foreign judicial authority requested permission for the participation of authorized officials, local authority shall notify the Ministry of the date and place of execution of the letter rogatory. The Ministry shall inform the requesting state in this regard.</p> <p>2. Ministry may allow participation of foreign officials in the execution of the letter rogatory if such participation will alleviate the execution of the letter rogatory in accordance with needs of requesting country and at the same time there would be avoided the need for any additional request for international legal assistance.</p>	<p>zamolnica biti delimično dozvoljena, ili da odredi uslove koje bude smatralo potrebnim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 66.</b></p> <p>Stavovi 1 i 2 člana 77. Zakona menjaju se tako da glase:</p> <p>1. Ako je u zamolnici strani pravosudni organ zatražio da se dozvoli učešće ovlašćenih službenika, domaći organ obavestiće Ministarstvo o datumu i mestu izvršenja zamolnice. Ministarstvo o tome obaveštava državu molilju.</p> <p>2. Ministar pravde može da dozvoli učešće stranih službenika u izvršenju takve zamolnice ako bi se takvim učešćem olakšalo izvršenje zamolnice u skladu sa potrebama države molilje a u isto vreme bi se izbegla potreba za bilo kakvim dodatnim zahtevom za pružanje pravne pomoći.</p>
--	---	---



<b>Neni 67</b>	<b>Article 67</b>	<b>Član 67.</b>
<p>Paragrafi 1 i nenit 78 të Ligjit ndryshohet si në vijim:</p> <p>1. Në rastet kur personi që gjendet në territorin e Republikës së Kosovës duhet të dëgjohet si dëshmitar ose ekspert nga organi gjyqësor i huaj, ky i fundit, nëse nuk është e dëshirueshme ose e mundshme që personi të paraqitet në territorin e tij personalisht, mund të kërkojë dëgjimin përmes mjeteve të telekomunikimit.</p>	<p>Paragraph 1 of Article 78 of the Law is amended as follows:</p> <p>1. In cases when person who is in the territory of the Republic of Kosovo should be heard as a witness or expert by the foreign judicial authority, the latter, if it is not desirable or possible for the person to appear in its territory in person may request hearing by telecommunications means.</p>	<p>Stav 1 člana 78. Zakona menja se tako da glasi:</p> <p>1. U slučajevima kad lice koje se nalazi na teritoriji Republike Kosovo treba da se sasluša kao svedok ili sudski veštak pred stranim pravosudnim organom, te ako nije poželjno ili nije moguće da se to lice lično pojavi na njegovoj teritoriji, taj strani organ može zatražiti da se saslušanje obavi putem sredstava telekomunikacije.</p>
<b>Neni 68</b>	<b>Article 68</b>	<b>Član 68.</b>
<p>Neni 79 të Ligjit i shtohet paragrafi 2 si në vijim:</p> <p>2. Për veprat penale në vijim për të cilat parashihet dënimi me burgim prej jo më pak se 3 vite në bazë të legjislacionit të shtetit kërkues, nuk nevojitet verifikimi i inkriminimit të dyfishtë:</p> <p>2.1 anëtarësimi në organizatë kriminale;</p> <p>Terrorizmi;</p>	<p>In Article 79 of the Law a new paragraph 2 shall be added as follows:</p> <p>2. For the following criminal offenses for which a punishment of imprisonment of not less than 3 years is foreseen by the law of the requesting state, verification of double incrimination is not required:</p> <p>membership in a criminal organization;</p> <p>terrorist;</p>	<p>U članu 79. Zakona dodaje se stav 2 sa sledećim tekstom:</p> <p>2. Za sledeća krivična dela za koja je propisana kazna zatvora u trajanju od najmanje 3 godine shodno zakonima države molilje, nije potrebno da se vrši verifikacija dvostruke inkriminisanosti dela:</p> <p>članstvo u kriminalnoj organizaciji;</p> <p>terorizam;</p>



<p>trafikimi i qenieve njerëzore;</p> <p>shfrytëzimi seksual i fëmijëve dhe pornografia me fëmijë;</p> <p>trafikimi ilegal i narkotikëve dhe substancave psikotrope;</p> <p>trafikim ilegal i armëve, municionit dhe eksplozivëve;</p> <p>korrupsioni;</p> <p>mashtrimi</p> <p>shpëlarja e pasurisë së fituar me vepër penale;</p> <p>falsifikim i valutës;</p> <p>krimi kibernetikë</p> <p>vepra penale kundër mjedisit, duke përfshirë trafikimin ilegal të kafshëve në rrezik të zhdukjes, bimëve dhe vegjetacionit tjetër lehtësimi i hyrjes dhe qëndrimit të paautorizuar;</p> <p>vrasja dhe lëndimi i rëndë trupor;</p>	<p>human trafficking;</p> <p>sexual exploitation of children and child pornography;</p> <p>illegal trafficking of narcotics and psychotropic substances;</p> <p>illegal trafficking of weapons, ammunition and explosives;</p> <p>corruption;</p> <p>fraud</p> <p>Money laundering acquired by the criminal offence;</p> <p>currency counterfeiting;</p> <p>cyber crime</p> <p>criminal offenses against the environment, including illegal trafficking of animal endangered of extinction, plants and other vegetation, facilitation of their unauthorized entry and residence;</p> <p>murder and serious bodily injury;</p>	<p>trgovina ljudima;</p> <p>seksualna eksploatacija dece i dečija pornografija;</p> <p>nezakonita trgovina narkoticima i psihotropnim supstancama;</p> <p>nezakonita trgovina oružjem, municijom i eksplozivima;</p> <p>korupcija;</p> <p>pronevera;</p> <p>legalizacija porekla imovine stečene izvršenjem krivičnog dela;</p> <p>falsifikovanje novca;</p> <p>elektronski (kibernetiski) kriminal</p> <p>krivična dela protiv životne sredine, uključujući nelegalnu trgovinu životinjama kojima preti istrebljenje, bilja i druge vegetacije, omogućavanje neovlašćenog ulaska i boravka;</p> <p>ubistva i nanošenje teških telesnih</p>
---	---	---



<p>tregtia ilegale e organeve dhe indeve njerëzore;</p> <p>kidnapimi, mbajtja e paligjshme dhe marrja e pengjeve;</p> <p>racizmi dhe ksenofobia;</p> <p>grabitja e organizuar ose me përdorim të armëve;</p> <p>trafikimi ilegal i pasurisë kulturore, përfshirë veprat e artit dhe antikës;</p> <p><b>swindling</b></p> <p>reketimi dhe zhvatja</p> <p>kontrabandimi dhe pirateria e produkteve;</p> <p>falsifikimi dhe trafikimi i dokumenteve administrative;</p> <p>Falsifikimi i letrave me vlerë;</p> <p>Trafikimi ilegal i substancave hormonale dhe substancave tjera që nxisin rritjen;</p>	<p>Illegal trade of human organs and tissues;</p> <p>kidnapping, illegal taking hostages;</p> <p>racism and xenophobia;</p> <p>Organized robbery or armed robbery;</p> <p>Illegal trafficking of cultural property, including works of art and antiquity;</p> <p>Swindling</p> <p>racketeering extortion</p> <p>product smuggling and piracy;</p> <p>falsifying and trafficking of administrative documents ;</p> <p>bonds counterfeiting;</p> <p>Illegal trafficking of hormonal substances and other substances that stimulate growth;</p>	<p>povreda;</p> <p>nelegalna trgovina ljudskim organima i tkivima;</p> <p>otmice, prisilno zadržavanje i uzimanje talaca;</p> <p>rasizam i ksenofobija;</p> <p>organizovana pljačka ili pljačka uz upotrebu oružja;</p> <p>nelegalna trgovina kulturnim dobrima, uključujući umetnička dela i antikvitete;</p> <p>prevara;</p> <p>reketiranje i iznuda;</p> <p>krijumčarenje i piratski proizvodi;</p> <p>falsifikovanje i trgovina administrativnim dokumentima;</p> <p>falsifikovanje hartija od vrednosti;</p> <p>nelegalna trgovina hormonskim supstancama i drugim supstancama koje ubrzavaju rast;</p>
--	--	--



<p>Trafikimi ilegal i materialeve nukleare dhe radioaktive;</p> <p>Trafikimi i mjeteve motorike të vjedhura;</p> <p>Dhunimi;</p> <p>Zjarrvënie e qëllimshme;</p> <p>Krimet brenda juridiksionit të gjykatës penale ndërkombëtare;</p> <p>Rrëmbimi i fluturakes dhe anijes;</p> <p>Sabotazhi.</p>	<p>Illegal trade of nuclear and radioactive materials;</p> <p>Trafficking of the stolen motor vehicles;</p> <p>Rape;</p> <p>Arson;</p> <p>Crimes within jurisdiction of international criminal court;</p> <p>Hijacking of aircraft and ship;</p> <p>Sabotage.</p>	<p>nelegalna trgovina nuklearnim i radioaktivnim materijama;</p> <p>trgovina ukradenim motornim vozilima;</p> <p>silovanje;</p> <p>namerna paljevina;</p> <p>krivična dela koja spadaju pod nadležnost međunarodnog krivičnog suda;</p> <p>otmica aviona i brodova;</p> <p>sabotaža.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 69</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 69</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 69.</b></p>
<p>Titulli, paragrafët 1 dhe 2 të nenit 83 të Ligjit ndryshohen si në vijim:</p>	<p>Title, paragraphs 1 and 2 of Article 83 of the Law are amended as follows:</p>	<p>Naslov i stavovi 1 i 2 člana 83. Zakona menjaju se tako da glase:</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 83</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 83</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 83.</b></p>
<p><b>Shërbimi i letërthirrje për dëshmitarët, ekspertët, të pandehurit që të paraqiten para organeve gjyqësore të shtetit kërkues</b></p>	<p><b>Serving summons to witnesses, experts, defendants, to show up in front of court Authorities of the requesting country</b></p>	<p><b>Uručenje sudskih poziva za svedoke, veštake i optužene da se pojave pred pravosudnim organima države molilje</b></p>
<p>1. Nëse shteti kërkues kërkon paraqitjen</p>	<p>1. In cases when requesting country</p>	



<p>personale të dëshmitarit ose ekspertit para organeve gjyqësore të tyre, ose kërkon paraqitje vullnetare të të pandehurit përmes shërbimit të letërthirrjes, Ministria përmes organit gjyqësor e fton të pandehurin, dëshmitarin ose ekspertin që të paraqitet.</p> <p>2. Ministria do të njoftoj shtetin kërkues lidhur me përgjigjen nga dëshmitari, eksperti ose i pandehuri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 70</b></p> <p>Në nenin 85 të Ligjit togfjalëshi “person në arrest” zëvendësohet me togfjalëshin “person i ndaluar”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 71</b></p> <p>Pas nenit 85 të Ligjit shtohet Kapitulli <b>XX</b> si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XX</b> <b>FORMA TË TJERA BASHKËPUNIMIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 72</b></p> <p>Pas nenit 85 të Ligjit shtohen nenet 85A, 85B, 85C, 85D dhe 85E si në vijim:</p>	<p>demands, through summons, personal presence of witness or of expert in front of their court authorities, or demands voluntary defendant’s presence, Ministry shall, through judicial authorities, invite the defendant, witness or expert to show up.</p> <p>2. Ministry shall notify requesting country about the response given by the witness, expert or by the defendant</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 70</b></p> <p>In Article 85 of the Law noun phrase “arrested person” shall be replaced with the noun phrase “detained person”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 71</b></p> <p>Subsequent to Article 85 of the Law Chapter <b>XX</b> is added as following:</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XX</b> <b>OTHER FORMS OF COOPERATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 72</b></p> <p>Subsequent to Article 85 of the Law Articles 85A, 85B, 85C, 85D and 85E shall be added as following:</p>	<p>1. Ako država molilja traži lično prisustvo svedoka ili veštaka pred njenim pravosudnim organom, ili ako traži dobrovoljno prisustvo okrivljenog preko uručenja sudskog poziva, Ministarstvo preko pravosudnog organa poziva okrivljenog, svedoka ili veštaka da se pojave pred sudom.</p> <p>2. Ministarstvo će obavestiti državu molilju o odgovoru svedoka, veštaka ili okrivljenog.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 70.</b></p> <p>U članu 85. Zakona reči „osoba u zatvoru“ zamenjuju se rečima „osoba u pritvoru“.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 71.</b></p> <p>Posle člana 85. Zakona dodaje se Poglavlje <b>XX</b> sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XX</b> <b>DRUGI OBLICI SARADNJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 72.</b></p> <p>Posle člana 85 Zakona dodaju se članovi 85A, 85B, 85C, 85D i 85E, sa sledećim</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 85A</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Rregullat e përgjithshme</b></p> <p>1. Kërkesat lidhur me format e bashkëpunimit të përcaktuara në këtë kapitull përcillen në mënyrën e përcaktuar në nenin 3 dhe 4 të këtij Ligji.</p> <p>2. Gjatë ofrimit të ndihmës nën këtë Kapitull, zbatohen rregullat e përcaktuara në Protokollin e II-të Shtesë të Konventës për Ndihmë të Ndërsjellë në Çështjet Penale, përveç nëse rregullohet ndryshe me ligj vendor.</p> <p>3. Organ kompetent për të vendosur lidhur me kërkesat nga ky Kapitull, të parashtruara nga organet gjyqësore vendore dhe organet gjyqësore të huaja, do të jetë Zyra e Kryeprokurorit të Shtetit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 85A</b></p> <p style="text-align: center;"><b>General Regulations</b></p> <p>1. Requests regarding the forms of cooperation determined in this chapter are followed as specified in the Articles 3 and 4 of this Law</p> <p>2. During the provision of assistance under this Chapter, the rules determined in Additional Protocol II of the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters are implemented, unless otherwise stipulated by local law.</p> <p>3. Competent authority to decide on the requirements of this chapter set by the local judicial authorities and foreign judicial authorities will be the Chief State Prosecutor's Office.</p>	<p>tekstom:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 85. A</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Opšta pravila</b></p> <p>1. Po zahtevima u vezi formata saradnje utvrđenih u ovom Poglavlju postupa se na način propisan u članovima 3. i 4. ovog Zakona.</p> <p>2. Prilikom pružanja pomoći na osnovu ovog Poglavlja, primenjuju se pravila propisana u Drugom dodatnom protokolu na Konvenciju o uzajamnoj pomoći u krivičnim stvarima, osim ukoliko je domaćim zakonim propisano nešto drugo.</p> <p>3. Organ koji je nadležan da donosi odluke po zahtevima na osnovu ovog Poglavlja koje podnesu domaći pravosudni organi i strani pravosudni organi jeste Državno tužilaštvo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 85B</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Njësitë e përbashkëta të hetimit</b></p> <p>1. Në qoftëse rrethanat e rastit e arsyetojnë, organet kompetente të Republikës së Kosovës me marrëveshje të ndërsjellë me një apo më shumë shtete mund të formojnë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 85B</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Joint investigative units</b></p> <p>1. If the circumstances justify, the competent authorities of the Republic of Kosovo by mutual agreement with one or more states may form joint investigative</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 85 B</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Zajedničke istražne jedinice</b></p> <p>1. Ako okolnosti predmeta to opravdavaju, nadležni organi Republike Kosovo uz dogovor sa jednom ili više</p>



<p>njësitë e përbashkëta të hetimit për një qëllim të caktuar dhe për një periudhë kohe të kufizuar me qëllim të kryerjes së hetimeve në një apo më shumë shtete që kanë formuar njësinë e përbashkët të hetimit. Periudha kohore mund të zgjatet me marrëveshje mes Palëve.</p> <p>2. Njësia e përbashkët e hetimit mund të formohet:</p> <p>2.1 Hetimi në një shtet për një veprë penale përfshin hetime të vështira dhe kërkuese të cilat kanë lidhje me shtetet e tjera</p> <p>2.2. Disa nga shtetet janë duke zhvilluar hetime për një veprë penale, rethanat e së cilës kërkojnë veprim të koordinuar dhe të bashkuar të shteteve të përfshira.</p> <p>3. Njësitë e përbashkëta të hetimeve mund të formohen me kërkesë të cilësdo nga palët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 85C</b> <b>Hetimet e Fshehta</b></p> <p>Organet e Republikës së Kosovës, në bazë të kërkesës, mund t’I ofrojnë ndihmë një</p>	<p>units for a specific purpose and for a limited period of time for the purpose of carrying out an investigation in one or more states which have formed joint investigation unit. The period may be extended by agreement between the Parties.</p> <p>2. Joint investigative unit may be formed:</p> <p>2.1 Investigation of a criminal offense in one country involves difficult and demanding investigations which are related to other states.</p> <p>2.2. Several of countries are currently investigating a criminal offense, the circumstances of which require coordinated and joint action of the involved countries.</p> <p>3. Joint investigative units may be formed at the request of any party.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 85C</b> <b>Covert Investigations</b></p> <p>Authorities of the Republic of Kosovo, based on the request, can offer assistance to</p>	<p>država mogu da formiraju zajedničke istražne jedinice za neku određenu namenu i na određeni ograničeni vremenski rok u cilju sprovođenja istrage u jednoj ili više država koje su formirale zajedničku istražnu jedinicu. Uz dogovor strana, vremenski rok se može produžiti.</p> <p>2. Zajednička istražna može da se formira:</p> <p>2.1 Istraga u jednoj državi za jedno krivično delo odnosi se na tešku i zahtevnu istragu koja je povezana sa drugim državama</p> <p>2.2. Više država je sprovodi istrage za jedno krivično delo čije okolnosti predmeta zahtevaju koordinisani i zajednički rad država uključenih u istragu.</p> <p>3. Zajedničke istražne jedinice mogu se formirati na zahtev bilo koje strane.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 85 C</b> <b>Obaveštajne istrage</b></p> <p>Organi Republike Kosovo, na osnovu</p>
--	---	--



<p>shteti tjetër që të zhvilloj hetime duke përdorur hetues të fshehtë apo me identitet të rremë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 85D</b> <b>Dërgesat e Kontrolluara</b></p> <p>Organet e Republikës së Kosovës në bazë të kërkesës së një shteti tjetër mund të lejojnë dërgesat e kontrolluara në territorin e Republikës së Kosovës për hetime lidhur me vepra penale të ekstradueshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 73</b></p> <p>Pjesa e parë e nenit 87 deri te pika, riformulohet si në vijim:</p> <p>Ministria informon çdo shtet të huaj për të gjitha dënimet penale dhe masat plotësuese të regjistruar në të dhënat gjyqësore sa i përket shtetasve të atij shteti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 74</b></p> <p>1. Titullit të nenit 88 pas fjalës shkëmbimi i shtohet fjala “spontan”;</p>	<p>another country to conduct investigations by using undercover investigator or with false identity.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 85D</b> <b>Controlled Deliveries</b></p> <p>Authorities of the Republic of Kosovo, based on the request from another country may allow controlled deliveries to the territory of the Republic of Kosovo for investigations related to extraditable offenses.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 73</b></p> <p>The first part of Article 87 till the full stop is reworded as following:</p> <p>Ministry informs every foreign country for all criminal sentences and additional measures recorded in court records regarding the nationals of that State</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 74</b></p> <p>1. Subsequent to Article 88 Title after the word exchange the word “spontaneous” is added;</p>	<p>zamolnice, mogu da pruže pomoć drugoj državi da sprovede istragu koristeći prikrivenog islednika odnosno islednika sa lažnim identitetom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 85 D</b> <b>Kontrolisane isporuke</b></p> <p>Organi Republike Kosovo na osnovu zahteva druge države mogu da dozvole kontrolisane isporuke na teritoriji Republike Kosovo za istrage krivičnih dela koja podležu izručenju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 73.</b></p> <p>Prvi deo člana 87. do tačke, preformulisan je tako da glasi:</p> <p>Ministarstvo obaveštava sve strane države o svim krivičnim sankcijama i dodatnim merama registrovanim u sudskim spisima koji se odnose na državljanе tih država.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 74.</b></p> <p>1. U naslovu člana 88. posle reči razmena dodaje se reč „spontana“;</p>
---	--	---



<p>2. nenit 88 i shtohet paragrafi 2 si në vijim:</p> <p>2. Organi gjyqësor vendor mund të caktoj kushte për përdorimin e informatave të referuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 75</b></p> <p>Në fund të fjalisë së paragrafit 3 të nenit 89 shtohet togfjalëshi “përveç nëse janë pajtuar ndryshe me shtetin kërkuar”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 76</b></p> <p>1. Paragrafi 1 i nenit 92 fshihet në tërësi.</p> <p>2. Paragrafi 2 i nenit 92 riformulohet si në vijim:</p> <p>2. Procedura për ofrimin e ndihmës juridike ndërkombëtare të filluara para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji, por të cilat nuk kanë përfunduar deri në këtë datë, do të vazhdojnë dhe përfundohen në pajtim me Ligjin Nr. 04/L 31 për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar në Çështjet Penale.</p>	<p>2. Paragraph 2 is added to Article 88 as following:</p> <p>2. Local judicial authority may set conditions on the use of the information referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 75</b></p> <p>At the end of the sentence of paragraph 3 of Article 89 the noun phrase "unless otherwise agreed with the requesting state." shall be added.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 76</b></p> <p>1. Paragraph 1 of Article 92 shall be deleted.</p> <p>2. Paragraph 2 of Article 92 is reworded as follows:</p> <p>2. Procedure for rendering the provision of international legal assistance initiated before the entry into force of this law, but which are not completed by this date, will be continued and completed in accordance with Law no. 04/L 31 on International Legal Cooperation in Criminal Matters.</p>	<p>2. U članu 88. dodaje se stav 2 sa sledećim tekstom:</p> <p>2. Domaći pravosudni organ može da utvrdi uslove za korišćenje informacija pomenutih u stavu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 75.</b></p> <p>Na kraju rečenice iz stava 3 člana 89. dodaju se reči „osim ukoliko je nešto drugo dogovoreno sa državom moliljom“.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 76</b></p> <p>1. Stav 1 člana 9 briše se u celosti.</p> <p>2. Stav 2 člana 92. preformulisan je tako da glasi:</p> <p>2. Postupak za pružanje međunarodne pravne pomoći koji je započet pre datuma stupanja na snagu ovog Zakona a koji nije završen do tog datuma, nastaviće se i završiti u skladu sa Zakonom br. 04/L 31 o međunarodnoj pravnoj saradnji u krivičnim stvarima.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 77</b></p> <p>Neni 93 i Ligjit fshihet në tërësi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 78</b> <b>Hyrja në Fuqi</b></p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës</p> <p><b>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës,</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Jakup KRASNIQI</u></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 77</b></p> <p>Article 93 of the Law shall be deleted completely.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 78</b> <b>Entry into Force</b></p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo</p> <p><b>President of the Assembly of the Republic of Kosovo,</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Jakup KRASNIQI</u></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 77</b></p> <p>Član 93. Zakona briše se u celosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 78.</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p><b>Predsednik Skupštine Republike Kosovo,</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Jakup KRASNIĆI</u></p>
---	--	---